

Artzibarko aldaera deitu izanaren inguruan

(3 - Ipar-Artzibarko laginak: Hiriberri)

KOLDO ARTOLA*

Lau urtetako etenaldiari bukaera emanez, hurrengo lerroetan 1971-1983 bitarteko urteetan Artzibarko Iraberrin –horrela ahoskatzen zuten herriaren izena hango berriemaileek– bildu ahal izan genituen ipuin, ixtorio, etno-testu eta kantu zein otoitzen bat –inoiz hauetako zatiren bat besterik ez bada ere– ekarriko ditugu hona, hauetatik guztietatik zer baliaturik izango delakoan.

Inoiz bildu ditugun daturik zaharrenetarikoak dira 1971eko abenduan jasoriko hauek –aurren-aurrenekoak, urte bereko udan, Izaban eta Uztarrozen bilduriko batzuk baitira–, aspaldiko urte hartan hasi baikinena, magnetofoi apal baten laguntzaz, gerora mordoxka izan diren berriemaileei gure lehenengo bilketak egiten.

Abenduko Sortzez Garbiaren eguna igaro berritan izan behar zuen honek, ziur asko, asteburua igaro asmoz Izaba aldera joateko erabakia harturik ohiko bidea alboratu eta Artzibarren barrena abiatuz herri honetan sudurra sartzea bururatu zitzaigunean. Emazte Mari Puy, hamar hilabeteko alaba Idoia eta hirurok agertu ginen, beraz, lehenengo aldiz, Hiriberrin.

Herrian sartu eta handik gutxira, han berean, adinekoen artean euskaldunen bat geratuko zen itxaropenean geuk egin galderari baiezkoko erantzuna jaso ondoren, *Garaikonea* etxera joan ginen. Han, berehala, oso era atse-

* Donostiako ARANZADI Zientzi Elkarteko Etnografi Sailekoa.

Esker biziak ematen dizkiot, arazo gehienbat gramatikalak direla-eta, laguntzaile izan dudana Xabier semeari, Euskal Filologian lizentziatua.

Javier Hernandez Arsuaga musikari eta adiskide onari ere behin berriro eskertzen diot, bihotzez, lan honetan agertzen diren kantuak pentagraman jarri izana, lehenago ere, Zaraitzuko euskarari geure ekarpena egin genionean, egin zuen bezala.

ginean barrura sartzeko gomita egin zigutenez, guk haien bizimoduaz eta osasunaz galdetu eta geure buruen berri ere eman ondoren, haien mintzamoldeaz genuen kezka agertu genien, grabazio bat egiteko baimena eskatuz.

Grabazioa erabat informala izan zen, ez baikenuen ezein galde-sortarik ez beste ezer erabili, jakin ere ez baikenekien halako aukera sortuko zenik ere. Urteetan geure burua amateurtzat jo izan dugunok hamaikatzeko inkesta eta saio egin ondoren ere, aurrenetariko bat izan zen honetan, nahitaez, agertu hainbat gabezia jakingo ahal du barkatzen balizko irakurleak!

Lan honetara, orobat, 1980-1983 bitarteko epean Hiriberri bereko beste bi iturri desberdinetatik bilduriko materialak dakartzagu: Lehenengoa eta ugariena *Markos* etxeko Ambrosio Usoz jaunari jaso eta, bestea, *Pelaide* etxeko haren lehengusina Paca Larragetari, Agoitzen bildua.

DATUEN TRANSKRIPZIOAREKIKO OHARRAK

Ia aditzen ez diren hizkiak –lan honen aurreneko entregan esanikoa oroitara besterik ez dugu egingo– parentesi artean idatzi ditugu.

Bokal batzuen itxierak: *a* eta *e* artekoa *ä* idatzi dugu; *e* eta *i* artekoa *ë*; *o* eta *u* artekoa, *ö*. Inoiz *i* baten irekiera ere *ë* idatzi dugu, *artzaëa* edo *geëago* kasuetan bezala, adibidez. Azkenik, *i* eta *u* arteko bat aditu uste izan dugunean, *ü* idatzi dugu.

Azken honek bitxi samarra iduri badezake ere, oroitarazi nahi dugu Bonaparteren eskuizkribuetan hitzek artikulua hartzean zernola jokatzaren zuten adierazteko hark berak idatziriko orrian¹ zera irakur daitekeela: “Uriz: á, eá, ía, oá, úa”, azken honen kasuan, *u*-aren gainean eta tildearen azpian, puntu txo bat agertzen dela.

Uritz hau, hain zuzen, Artzibar honetako erdi aldean kokaturiko herria da. Honetan idatzi bide zuen Juan Cruz Elizalde², XIX mendearen erdi aldean, ezagutzen den kristau dotrina, zeinaren hasieran zera irakur daitekeen: “Arcico Vallea componcen da oguei eta vorz erri eta caserioquin, Urizco erria dago erdisuan, eta Valleco uscara dá, nic oray esplicacen duten vezala”.

Alabaina, oraingo saio honetara dakargun Hiriberriko ekaietan maiz aurkitzen ditugu, *-e* eta *-o* bukaerako hitzak mugatzean, *ëa* zein *ia* eta *öa* zein *ua* moduko emaitza erdi diptongatu edota erabat diptongatuak, diptongatu ga-beak aurkiturik ere.

Honetaz guztiaz mintzatu ginen gure lan honen lehen entregan “(1 - sarrera eta lehen galdera-sortak)”, *FLV*, 103, 2006, 6. orrian, non, Artzibarko ibar bereko Arrietan zein Espotzen era bateko zein besteko adibideak bildu-

¹ “Bonaparte ondareko eskuizkribuak-Hegoaldeko goi-nafarrera” izenburuko liburuetan, hain zuzen.

² Juan Cruz Elizalde hori Artzibarren berean jaioa zen jakin nahian hurbildu ginen halako batean Iruñeko Artzapezpiku Jauregira, Urizko dotrinaren izkribatzailea artzibartarra izatekotan hango eus-kara jatorrean idatzita egotea ziurtatuko baitzukeen horrek, baina ez genuen zortetik izan, gure gizonaren izena ez baitzen ageri Jauregiko artxiboetan gordetzen dituzten apaizen zerrendetan. Dotrina, hartara, laiko baten eskukoa izan zitekeela ezan ziguten, non-eta kongregazio bateko fraideren batena ez zen.

rik geundela esanik ere, era diptongatu gabeak besteak baino nabarmen gehiago zirela garbiro adierazi genuen.

Bestalde, ikusi ere inoiz ikusi egin dugu *ai* diptongoa *ei* bihurtzeko joera, Aezkoako auzo-mintzaera, neurri ttiki batean bada ere, oroitarazten duena. Hona hitz batzuk: *geizkizu*, *gauzeik*, *zein*, *izein*, *oeteik*, *bazeilan* (= bazabilan) eta *eguneiki*, adibidez.

Azkenik eta gure ohiturari jarraiki, bi eratako azentuak erabili ditugula esan beharrean gara: indar edo intentsitate handikoa (´), bat, eta hori baino txikiagokoa (˘), bestea.

1) Garaikoena etxeko grabazioa (1971)

Berriemaileak:

Francisca Larrageta Monaut (FL), 84 urte. Ama herri berekoa zuen eta aita Orotz-Betelukoa.

Lino Mendez Exposito (LM), 85, Franciscaren anaia, honen gurasoek Inklusatik atera eta semetzat hartua; eta

Soledad Arbonies Larrageta (SA), 51, Franciscaren iloba. Gurasoak ere Artzibarko herri honetakoak izan zituen³.

LM - Bah, oráingo gaztéak? eztuté konprenditzén ere.

SA - Bátre.

LM - Eee... ai diá galtzén... déna.

- *Zenbat euskaldun dira orain Hiriberrin?*

LM - Zénbat? ejéje! eztakit, emén, niók ere eztúte... estuté erráten éré euskarás, pittát? dénak erdéras. Ta orángo gaztiak? estúte konp-, oandío, mákúrra dá baiä estuté... kònpredítzen ére.

SA - Déus ez!

- *Etxe honetan bazarete hiru...*

LM - Bai, íru, íru... bah! zérbait, bai.

- *Eta Arrietan?*

SA - Bah!... Esteban, Esteban será...

FL - Apezàin amá? uskáldúnä; apezáin áma uskáldunä.

- *Bai? eta Arrietakoa?*

FL - Ez, Arritákua éz... bertzé ballékua, eztákit non-ángua den.

- *Erro aldekoa edo?*

FL - Ez, ez, baztándárta.

- *Ah, baina nik nahi dut Artzibarkoa...*

FL - Ez, ez, Arrítan niór, ézta; éz-ez-ez...

SA - Juan Esteban...

FL - Juan Esteban me parece...

SA - Juan Esteban sí...

³ Soledad hau, lerro hauek *Fontes*-a bildaltzeko azken erreposoa egiten ari garen 2010ko ekainean, Tafallako Agure-Etxe batean bizi da anaia batekin batera. Duela urte gutxi, 2002an zehazki, Aitor Arana adiskide saiatuak informazio luze bezain baliotsua erdietsi zuen harengandik bere *Hegoaldeko goi-nafarrena. Artzibarko aldaera (Hiztegia)*-rako.

- *Arrietakoa da?*

LM - Del valle de Erro es, pero...

SA - Ah, y también ése, Julián... Julián, también, sí; en el frontón...

FL - Orí? Errókua dá, baña Arrítan, Arrítan bizí da; ezkóndui taó Arrítari⁴.

- *Eta Lusarretan bada norbait?*

SA - Bai, bat... uno sí, Esteban... *Gardoréna. Gardoréna, sí (...), Gardoréna*, el viejo sí, hijo de allí: Esteban Espinal. Y en Saragüeta no sé, en Saragüeta quién, *Itxèberri?* el viejo? Bueno, quiero decir que si sabrá ése vasco, yo no sé...

LM - Sí, además, aquí algunos unos vascos que vienen de ahí, de... de esas tierras vascongadas, pues ¿a los críos? se comienzan a hablar en vasco entre ella (sic), en cuanto nacen, jéje!. Bah! total, el castellano, en las escuelas ya aprenderán también.

- *Orain euskara ere irakasten dute eskoletan...*

LM - Ah, bai?.

- *Bai, bai, eskola batzuetan bai. (Franciscari): Eta zu nongoa zara, Hiriberrikoa?*

FL - Bai.

- *Eta aitatamak, nongoak?*

FL - Aitá Orózköa, ta amá itxéköa. Ník enué záutu áma; ník sórtu ta bí ilebetétan íl tzen úra.

- *Zenbat urte zenituen hemen euskaraz mintzatzeari utzi zitzaionean?*

FL - Gúti, gúti, gúti... áitak bakárrik.

- *Zuk hogeí urte zenituelarik, hemen, karrikan, euskaraz mintzatzen zen?*

FL - Ez! sekúla, sekúla.

LM - Eskúas emén, déna érderas! erderas, déna. Ta zenbàitxúk? ník usté... atzéunte, erràteunte... atzéntzen déla, ézpadá...

FL - Mintzátzen, eztá? mintzátzen.

LM - Mi(n)tzátzen.

FL - ¡Claro! toda la lengua se entorpecece si no se habla.

SA - Y se olvida... habría que hablar siempre, porque no teniendo con quién hablar...

FL - Así que no se ha hablaö más que las dos lenguas, mal habladas: el castellano malo... y el vasco peor.

- (FLri): *Baina zure iloba franko gazte da eta ikasi zuen...*

FL - Bai, bai...

- *Horrek erran nahi du bera ttipia zelarik etxean euskaraz egiten zela...*

SA - Emén bai... báí-bai.

- (SAi): *Eta norekin ikasi zenuen? andre honekin?*

SA - Ta... tío eré, bai; óri tía... da, ta... béra...

- *Haren senarrarekin?*

SA - Itxéan báí, bétí.

- *Etxe honetan bakarrik?*

SA - Bai.

⁴ Atzizki datibodun akastuna erabili zuen berriemaileak.

- *Etxe honetan bakar-bakarrik? bertze inongo etxetan ez...*
 SA - Sí, ya había otros también, sí, ya había; ahora ya no están aquí. Ya sabían, ya.
 - *Y ahora ¿dónde están?*
 SA - En Pamplona.
 - *Herri honek nora jotzen du bere harremanetarako? ala kanpotik etortzen dira gauzak saltzera, edo?*
 LM - Emén, atariá etòrtzen (sic) diré, atarirá etòrtzen diré...
 SA - Egú eré torrí dire, emén.
 - *Noiz? egu?*
 SA - Egú, bai, juan díre, ahora, juan díre, egù eré.
 - *Nondik etortzen dira?*
 SA - De... del valle de Erro, de Bixkarrét.
 - *Eta hemen, nork galdu zuen lehenago euskara, gizonek ala andreak?*
 LM - Je! ètzakít! bah!... klaró, zarrák íl ta, geró... gaztéak gè(i)ltzen dére, geldítzen diré, euskára... mintzá-, mintzátu gábe.
 - *Nor hasi zen lehenago erdaraz mintzatzen?*
 LM - Bah! dénak, dénak berdín...
 FL - (Gure haurrari begira): Neskátxa ta muttíkõa, e? bai? orí erràten dú áitak. Nún da áita? nún da áita? ará! áita, áitá, áita...
 SA - (Haurrari): Amá? or? amá eré ór dago...
 FL - (Haurrari): Amá nún da?
 SA - (Haurrari): Amá itsúsia dá? edérra...
 FL - (Haurrari): Katsú pótta, pótta... idán pótta... kátsu (bi andreak barez, halako ume ttiki bati begira geratzean maiz gerta ohi denez). Kátsu pótta, kátsu, kátsu... ¡míalo!... Las manicas tiene heladas.
 - (Emazte Mari Puy): *Beti, e? beti...*
 FL - Ah, bétí ótzak?
 LM - Aquí el bizkáino no, aquí nadie lo puede comprend-, lo comprende. Oooh!... aún el ipuzkõáno... ya, ya se habla mejor, pero el biskáino?
 - *Hemen eskola izan da?*
 LM - Eskóla? ez; bai, itxéan dá baña... orái eztá... gázte gúti, mutíko gúti, eta neskáto ta, eh!... géro, orái? orái ézta... lenágo Arrítan, Arrítara juàten gíñan, bañá... orái ez Arrítan te éz ñión emen, eztá eskólaik, ezpáita... ezpaitá jendéik.
 - *Eta orain, hemengo ttikiak nora joaten dira?*
 LM - Nóra? jajá! al dúten lek-, lekúra.
 - *Baina herri honetakoak nora joaten dira?*
 LM - Je! bai! eztá bát ezík, bat, mutíko, mutíko bát, ta... arék, amár urt-, amaláu úrte itén dú uéi; eztú, eztá jendéik éne⁵...
 - *Ez da neskátiko eta mutíko ttikirik hemen?*
 LM - Éeeh!... ez!... esperántzaík eré ez, éz itékorik, eztákit, éz, eztirà ezkontzén!... ta, ta geró, ezkontdú⁶ arté...
 SA - Ta geró, bah! denbóra pastén da.

⁵ 'ere' izan daiteke hori, antza.

⁶ ezkontdú aditzen uste dugu hor.

- *Galdetu diot haur txikiak zein eskolatara joaten diren eta...*

SA - Bat, badá bat, bát bakárrik; juàten dá...

FL - Billára, Billabéta... bai, o Billába, ta ór... frailetara.

- *Eta Arrietako haurrak, nora?*

FL - Iguál, juatén dire, aétara, bai; nëxákuak? monjétara... ta mutíkuak? fraillétara, bai.

- *Eta Urizkoak?*

FL - Òek ére iguál, bérdin, ígual. Eskóla izéin dërà errí gúzietan bàña aurrák juàten diré... orráta, fráiletará ta mónjetara, bai.

- *Agoitzen ere izanen da eskola ederrik, han jende aunitz baita...*

FL - Bah! Agóitzen báí... báí-bai. Èmen eré bazén éskola bañá, ya, geró, famíliak joan tziré... kapitaléra, está en Pamplona la gente, y... como había, aquí estamos muy pocos ahora, no hay más que siete familias y en las siete de familias cortas, de pocas personas.

LM - Aquí, este barrio de arriba? barriò ontán? zazpí etxètán? sei, sei...

- *Hutsik?*

LM - Útsik. Ta... lúrta ta oék, èoten dá bértze... étxe bat bakarí(k) ta, arék, arék e... zèin duté, e... lána; lantzén aik, ìten diré lának. No sé, la siembra aquí, siembrándolos... y así?... zazpiétaik? xéi, séi... etxé, etxéa, etxéak utsík.

- *Eta nagusiak, jabeak non daude, Iruñean eta hola?*

LM - Eh! batzúk Madrílen ta bèrtze átzuk... Iruñe ta, bai.

- *Eta zer egiten dute etxeekin? saldu, edo bakantzetarako gorde, edo?*

SA - Zárta tiré, zárrak... etxéak zarrák.

- *Ez dute balio saltzeko ere?*

SA - Ez, ez, bátre.

- *Erortzen ari dira?*

SA - Bá-bai... ta fíte.

LM - Bah, eróriko dire báí, bèn dénborai.

FL - En vasco... no le explicaré bien pero en castellano le diré: las familias que han ido de ese... de esas casas de arriba? están mejor allá que aquí.

LM - Porque no tienen tierra.

FL - Porque aquí, trabajaban en la tierra, pero en la tierra que se les daba en estas casas grandes, las peores que pudían cultivar aquí, se las daban a ellos. Hacían alguna rotura, y de aquella rotura pa cuando querían cultivar, sembrar, y hacía a lo mejor al año siguiente un pedrisco, o si no que les han comido los ratones o... o las ortigas? ya no tenían nada, y hoy, tienen el jornal seguro, el seguro, y están mejor allá, y están los que han ido de ahí con sus casas, y han compraõ pisos...

SA - Sí, poco a poco pues van pagando...

FL - Sí, sí, sí... están bien, están bien.

LM - En algunas están abandonando las casas.

FL - Una está en Agóiz, una familia, de esas casas; otra? otra está en Madrid, y las demás están en Pamplona, y están bien, sí, los hombres están trabajando en la serrería, de los Giles, que ustedes ya sabrán, en la serrería de los Giles, y otro joven está en la Diputación, cuidando los toros que tiene la Diputación, ganando buen diario; aquellos no quieren venir aquí, no, ahora...

no quieren venir. Y luego, de estas casas grandes? dos familias se fueron y allí están con sus pisos, y... las casas están cerradas. Y en el tiempo de la patata, siembran campos de patata aquí, y después la patata la venden o no sé lo que le hacen ahí, sí.

LM - Pues poco a poco... vienen a desaparecer y luego, luego no querrán venir nadie y... desaparecerán las casas. Pues ahí, aquí, en este valle... no sé cuántos pueblos hay que están cerraös, no... no vive nadie.

- *Urdirutz eta, e?*

LM - Sí, en Urdíros también me parece que...

FL - En Burlada viven los de Urdíroz.

- *¿En Burlada? eta lehen zenbat familia ziren?*

FL - Familia larga. Aquí está una de Urdíroz casada... en esa casa debajo de la iglesia, ya habrá visto usted la torre? pues ahí, en esa casa está, de dueña. Ya tiene una chavalica... sí.

- *Eta lehen zenbat familia ziren Urdiroitzen?*

FL - Emezórtzi.

- *(Harriturik): Hemezortzi familia? Urdiroitzen?*

FL - Ah, Urdírotzén ez, emén, emén.

- *Eta Urdiroitzen, zenbat?*

FL - En Urdíroz... íru.

- *Zure gazte denboran?*

FL - Bai... íru bakarrik.

- *Eta Imizkotzen zenbat?*

FL - E... Imízcutzén iguál, bai; bí bezíno, itxe aúndiekín ta... lúrra... abundánte, vamos, tierra aundánte, no quiero (!) explicar bien, y... caseros. Y ahora no vive más que una familia, y aquélla, está con proyectos de ir a Burlada, que tiene el piso compraö, seguro, y así que... No, ya se van desapareciendo estos pueblitos, sí, ya se van...

LM - Ahí están... ¿qué pueblos? Gorráiz, Muñái(n), Utiálto⁷ y no sé cuántos, Lakábe, y... todos estos que están...

- *Espotzen bada familia bat...*

LM - Bai, Espozén bai... sí, ya dicen, un 'americano' o no sé quién...

- *Ba Uritzen badira bederatzi familia, eta Nagoren zazpi edo zortzi... Ar-tzen ez da inor, Zanduetan ere inor ez da...*

FL - Niór, niór... niór.

LM - Geró Ósa, Záspe e... Asnóz y Gurpégi... no sé cuántos pueblos hay que, que no, que están cerraös.

- *Eta hemengo gizonak maiz joaten ziren kanpora?*

FL - Ze, eméngöak? lurréan trabaját-, lurrean trabájean, bai.

- *Bai baina nora joaten ziren? Auritz aldera, Agoitz aldera... nora?*

FL - Irúñen díre, Irúñen. Están en una serrería (...), en la tierra.

SA - O si no en los montes también, hacían carbón.

- *Bai? ikatza egiten zen?*

SA - Lotes... lotes, se marcaba en el pueblo y después se hacía carbón.

- *Eta non egiten zuten?*

SA - Emén! go(i)ttiák!

⁷ Uligoiti izeneko eremua (gazt. Uli Alto).

- *Zein mendi dira horiek? zer izen dute?*

SA - Pues muchos nombres llevarán: Zazpikún...

LM - Bèrrazabál...

FL - La familia de Lakabe vive ahora en Burlada ¡ya se han ido todos a las capitales!...

LM - Ya hay unos diez pueblos o... ya, ya están desp-, en este valle yo creo que están desaparecidos.

FL - Esa cría (gure haurra) bastante hace de estar callandico; sí, sí, se ve que es buena...

- (LMi): *Noraino joan izan zara zu?*

LM - Nóra? jéje! emén geldí-geldía emén gük...

- *Beti geldirik?*

LM - Jéje! klaró! orái tzàrtu gerá ta, emén... (e)on biárko, geldí-geldía.

- *Eta lehenago? gazte denboran? Iruñera edo...?*

LM - Bah! ni? ní emén, lanìan betí...

- *Herri honetatik atera gabe?*

LM - Bah! gúk ezkará... zenbáitxuk bezála... juañ éz (...), Íruñera ta... eh! betí emén!

- (FLri): *Eta zu noraino joan izan zara?*

FL - Nor? ní emén, betí errí ontan.

- *Atra gabe?*

FL - Átera⁸ gábe.

SA - En Francia también ya ha estaö, en Francia también.

- *Frantzian ere egon zara? zein lekutan?*

LM - Doniáñen o alá, ya.

FL - Con el difunto marido estuve en Baiona, que se operó del estómago; le operaron de una úlcera. Y allí, el poco vasco que tenía... me valió; me hablaban en francés y yo no sabía nada, y en vasco cuando me hablaban, pues ya, ya entendía algo. Y... allí estuvimos veintidós días.

- *Erran zazu, erran zazu euskaraz...*

FL - Eztákit erráten, eztákit, eztákit erráten. Bai. Pues allí estuvimos y le operaron de una úlcera y después aquella misma úlcera (...). Murió con cáncer, sí.

- *Hala ere eritasun horren kontra aunitz aitzinatzen ari dira...*

FL - Bai, orrékin, bàña eztúte... alkórzatiko⁹, ez.

SA - Dirú kentzekó bai.

- (SAi): *Zuk euskara ongi dakizu, e?*

SA - Bai, gúti-gúti.

- *Eta zu noraino joan izan zara?*

SA - Hasta Pamplona.

- *Urrunago ez?*

SA - Ez, ez, ez...

⁸ Jakingarria, agian, laburbilketak hain ohikoak izan diren lekuan, gük geuk, haien mintzamol-dera hurbildu nahiz, *atra* hori erabili arren, erantzuna laburbildu gabeko eran biltzea.

⁹ Iribarrenek honela dio VN ezagunean: "ALCORCE. Atajo en el camino. Senda por donde se ataja. [Pamplona, Cuenca, Ribera y Zona Media]. El Dicc. la incluye como voz aragonesa". Interesgarria iruditzen zaigu halako mailegua aditz gisa agertzeaz gainera, honen baitan hain txertaturik aurkitzea, *-tiko* bukaera eta guzti, Artzibarko mintzamoldean eta inguruko beste batzuetan ohikoa den bezala.

- *Eta bertze aldetik? Aezkoara edo...*

SA - Bai, Orbáizéta.

FL - Ha estaõ en la Aézkoa (...); allí tenemos unos primos, en Órbaizèta.

- *Eta Baztan aldean, ez?*

SA - Éz-ez-ez-ez...

FL - Ez, ez, Baztánen éz... Pues se dize: 'el caracol donde naze paze', quieto.

LM - Aquí el vasco no se puede pronunciar nada por... Gipúzkoa y e-, hay algunos que han (...) y les enseñan a los críos y en tanto nacer y así, a hablar ¡y esos tienen que aprender!... pero aquí no, aquí (...) no, ni...

SA - Ese otro que está aquí también (ultamar bat) ya sabe vasco pero, otra manera de vasco.

FL - Pero aquí hay, ya... pocos vascos ahora, no hay, no hay.

SA - Ése sí, ése habla mejor que el castellano; en su manera de hablar...

- *Zuen gazte denboran egin izan duzue esku-lanik? ezpartinik edo...*

FL - Emén ez, espartínak éz e. Agóitzen... bai.

- *Nola egiten dira?*

FL - Bah, eztizút erráin, vamos, no le enseñaré porque no sé, pero un co-jo había en Agóiz y hacía alpargatas, y muy buenas hacía, pero no le puedo explicar en vasco... Éz-ez... no, éz-ez-ez... no sé yo, sólo que hacía alpargatas, pero yo no le veía hacer. Yo no, yo no hay hecho nunca...

- *Y usted ¿ha hecho algún tipo de trabajo manual?*

FL - Sí, toquilla o... chaquetas de punto sí; de ahí p'adelante no, calcetines y esas cosas sí, pero más no...

- *(Art)ilezkoak? ¿de lana de oveja?*

FL - Sí, de lana, de lana, sí, sí, de piel de oveja.

- *Eta saskiak eta? 'cestos' eta, holakorik ez?*

FL - Ya hacían cestos, sí; yo no había conocido hacer pero ya hacían, con paja y sargas, la corteza de la sarga? y unas cestas muy majas hacían. Yo veía y de aquí, pero esta casa fue quemada y se quemaron.

- *Sarga, zer da?*

FL - Larrá, larrá; arí kendú... azála, ta azál garekín?... zèstoák in. Limízik aútza, ála, ta geró orí ála. Sí, hacían cestos muy grandes, muy majos. Ahora, si hubiera tenido uno ya le enseñaría cómo eran... ¡ya se quemaron!

- *Aotza zer da?*

FL - Agótza? pues 'paja'... como a la hierba le llamamos belárta.

SA - Belárta.

FL - A la hoja óstoa.

- *Y 'el árbol'?*

FL - Arbólia... bai, arbólëa; arítza ta bágöa... bai, itxaórta, ta gaztáña ta... ála!

- *Ze eguraldia dago gaur?*

SA - Egú... gaixtóa, bai, egú bai, ótza.

LM - Ótza betí, ikára ótza.

- *Eta atzo?*

SA - Atzó? óna.

- *Nola erranen duzu: 'hoy está peor tiempo que ayer'?*

LM - Makúrta egún, egún makúrta, atzó bañó makúrta, órai.

- (FLri): *Egun goizean zer egin duzu?*

FL - Izótza! izótza alórta.

- *Eta etxe barnean?*

FL - Etxè barneán? sú óna egín, beróá.

SA - Beróá, bai.

FL - Hala! arén ondoan.

SA - Berótzéko.

- *Bai, behar da, e?*

SA - Bá-bai, denbóra... obékio zeón da, bai, emén.

- (Oraingoan LMi): *Egun goizean zer egin duzu?*

LM - Éje! gauzá gutí... lán guti, poco trabajo.

- (MP): *Ba, neguan... neguan gutxiago.*

FL - Bai, bai, yá urbíl dágo néguä; ogéita bátean... sàrtzen dá néguä, bai.

- (FLri berriro): *Eta zuk egun zer egin duzu?*

FL - Égu zer eún?

- *Bai, zer egin duzun...*

FL - Ník ja ére, suóndua émen. Já ere éztut in.

LM - Azpíak berótzten.

- *Zein ordutan jaiki?*

SA - Zórtzian.

- *Zortzietan?*

SA - Pástuik, bai, pastuík.

- *Eta gero?*

FL - Geró? otóitzak ín...

- *Otoitzak egin?*

FL - Bai, bai; zúk ere ñnen túzu otóitzak... klaró!

- (MP): *elizara?*

FL - Ez, ez, itxían, ítxian... itxían.

- *Eta euskaraz egiten duzu?*

FL - Ez, ez, erdéráz, erdéráz...

- *Inoiz ez duzu egin euskaraz?*

FL - Eztákit ník uskáráz já ere.

SA - Aittágúrea... píxkat.

FL - Ait(t)ágúria píxka-píxk'at.

- *Nola erraten duzu aitagurea?*

FL - Áita gúrea zeruétan zaudéna, santífika bédi zúre izána (sic), tórri bédi zúre erréiñöa, kúnpli bédís gúresé (sic) borondáte sándua, zéruan bezála lerrüän (sic) ere. Èman dezáguzu egúnorósko ógia, bàrka dizkigúzu gúre (sic) gàuoren zórrak, gúk eré barkàtzen ttú(u) gaurén zor gàiztuztenéi, ya béiz y lì-bre geizkízu gàiiz guziétaik, alá biz.

(*Jarraian, agurmaria eman zuen*)

Abè María, gráziaz bétia dáó, Jáuna daó zurékin, (...) àndre gúzien értean bedikátua dá zúre sabéleko frutuá, bedikátua dá Jesús. Santa María, Jan-goíkoarén áma, zúk òtoitz ín tzázu gureáur pekátua rengatík, orái ta bėti...

(Puntu honetara iristean zertu zen etenalditxo baten ondorioz otoitz honen bukaera bildu gabe geratu ginen. Urizko dotrinari erreparaturik, alabaina, interesgarria iruditu zaigu bi otoitz hauen bertsioak hona ekartzea, balizko erkaketa baterako, Urizko *Ave Maria*-ren lehen zatia oso desagokia izan arren. Hona beraz Urizko dotrinan agertzen diren bi otoitzok, koadrotxo batean sarturik):

Aita gurea, Ceruetan zaudena, santificabedi zure icena, etorri vedi gure gana zure erreñua, cumplivedi zure borondate Sandua, Ceruan vezala lurren an ere. Emandezaguzu eguneroco oguia, eta varcadizquiguzu guri gauren zorrac, ala nola guc barcacen baitiogute zor gaitusten eri, eta libra gaizazu gaiz gucietac AMEN. Ala izandaela.

.....

Ave Maria gracias betea Jauna da zurequin, vedeicatua da zure sabeleco frutoa andre gucen (sic) erlean eta vedeicatua zure sabeleco frutua Jesus. Santa María, Jangoicoaren ama, zuc otoiz eguinazu gu pecatarien gatic, orai eta veti gure erioceco orduan Amen.

- Beraz, zortzietan jaiki, otoitzak egin, eta gero? (gure alaba negarrez ari)

FL - Geró? itxéko lanétan! klaró, klaró... itxéko lának, guátzeak ín, garbítu étxia, almórtzua prestátu...

- Goatzeak?

FL - Ta... guátzeak in beár diré...

- Zer dira goatzeak?

LM - La cama.

FL - Oéak, las camas... sí, hacer las camas, barrer...

- 'Barrer', nola erraten duzu?

FL - Garbítu itxéa, bai; géro almórtzua prestátu, ta... ála! àue káuza abék... bai. Maztéki lanák oék diré, bá-bai, oék dire; eunéro berbérak, berbérak, bai.

- (SAi): Eta zuk zer egin duzu?

SA - Éjeje... egúrta karrí ta alá.

- Eta 'poner', nola erraten duzue?

SA - Parátu.

.....

FL - "Eúskal Erríak dauká amá bat séndoa; zéin zëra zú Birjiñá Arántza-zúkoba"¹⁰. Orí bakárrik, ník eztakít bizkarr éz.

- Eta kantatzen ez dakizu?

FL - Éz-ez-ez.... uskáraz éz, dénak erdéraz.

LM - "Àma Berjína abendúko, sekúla ezpalíz" (esaera). Eso es por el invierno, ahora recién pasada la Virgen, pues... pues la Virgen en mal tiempo, y que más valdría ser San Juan y San Pedro todos los días, pero...

- Noiz erran duzue direla hemengo festak?

SA - El ocho de setiembre... la Natividad.

FL - Este año se suprimieron; en las pocas casas, había, en cuatro, lutos. El padre de ésta, recién muerto y el amo de esa casa recién muerto, así que... no había fiestas; total, en siete familias? en cuatro casas luto y se suprimieron las fiestas.

LM - Setiembre, me parece que se dice... urréa, úrria o, me parece que...

¹⁰ Hitz honen -oba bukaera inguru honetan ez da batere ohikoa. Campionek 1880. urtean argitaratu emaniko *Orreaga* baladaren Orotz-Beteluko euskal bertsoan, German Garmendiak egina -gure berriemaile honen ama ere, oroitarazten dugu, herri horretan jaioa zen-, ez da halakorik agertzen: *loa, ichasoa, ostoak, otsoak, dardoak...* baina bai -uba bukaerakoak: *mugitubak, oyuba, errendituba...* b tarte-katu gabeko beste batzuekin batera: *indartsuak, famatua, loakartua eta zeruak*, adibidez, *zerubetan* agerturik ere.

- *Eta hemengo jendea beztitzen da bertze era batera, festetarako?*

SA - Ez, béti bezála; bá-bai.

- *Artzibarren ez da jazkera berezi edo propioaren bat?*

SA - Ez, ez... no, no, siempre igual. En Roncal sí.

- *Aezkoan ere bai; hemen ez?*

SA - Emén ez, batre.

- *Hemen, numeroak nola dira? (gure alabatxoa eten gabe negarrez)*

LM - Bat, bída, íru, lau, borz, sei, zázpi, zórtzi, bedrátzi, amár. Amé-ka, amábi, amaíru, amaláu, amabórz, amaséi... emezórtzi, emerétzi, ógei. Después, otra vez comienza... ogèitabát, òitabía, òitaíru, òitaláu, òitabórz, òitaséi, òitazázpi, òitazórtzi, òitabeátzi... òitamár, que son treinta. Después, otra vez, ogèitaméka, ogèitamábi, ogèitamaíru, ogèitamaláu, ogèitamabórz, ogèitamaséi, ogèitamazázpi, ogèitaemeròtzetí (sic), ogèitaemerétzi... berrogéi. Después otra vez se comienza berroéitabat. Después hasta irútanogéi, sí (...), después, lauètanogéi es, después de làutanogéi, cien... égun.

- *Eta astegunak? (gure Idoia ttikia, berriz ere, 'bikainki')*

SA: Lunes, martes, miércoles y así?

- (MP): *Astelena?*

LM - Astèarteá? lo que es, sí, ástea. Después, los jueves, eso es, ortzegú-na, los viernes òrtziléria, y... los sábados, larunbáta. Y después, los domingos, iéndea.

- *Eta hilabeteak?*

LM - Ah, ilebétiak? eztákit e... otsálla, pa febrero béti; después, enero, no sé cómo es... martxóa, después aprílla, abril; después, pa mayo, mayátza, y después, pa junio, garartzároa, después garílla y no sé (...), agóstoa, bueno, eso ya es como castellano, después urría es setiembre.

- *Nola erraten duzue 'primo' eta 'suegro'?*

LM - Lengúsia o cómo será? suegro, nada, ay! no sé.

- *Eta 'el zorro'?*

LM - Ése es ganaö... de fuera.

- *'Azaria' edo, ez?*

LM - Ah, azaría? azaría ya se dice también, azaría.

- *Eta 'liebre'? erbia edo?*

LM - Érbiá, me parece que sí... sí, sí, sí.

- *Eta 'jabalí'?*

LM - Ah, jabalí... no, jabalín, ahora están, ya van cogiendo la jente aquí, jabalines, de los montes.

SA - Érbi, pa las liebres, érbi.

- *Eta 'jabalí'? basurdea?*

SA - Basúrdia, así será sí, basúrdëa, ya tenía yo oída ésa a mi difunta madre también.

- *Eta 'cerdo'?*

SA - Tzérria.

(Bukaera aldean ere alabatxo Idoiaren negarrezko *kontzertu polita* entzun daiteke)

2) Markos etxeko grabazioak (1980-83)

Berriemailea:

Ambrosio Usoz Imirizaldu, 1901ean sortua; gurasoak ere *irabertarrak* izan zituen.

Aranzadi Zientzi Elkarteko adiskide Fermin Leizaola etnografo ospetsuak eman zigun, gazte denboran Ameriketako artzain egoniko gizon ireki, umoretsu eta abegikor honen berri. Egin ere, inkesta bat egin zion aipatu Elkarteko Etnografi Sailak aspaldi, bi tomotan, argitara eman zuen *Euskalerriko Atlas Etnolinguistikoa (EAEL)*erako (1983-1990), bigarreanean, gainera, hainbat gairi buruzko testu etnografikoak ekarriz.

Horren berri izanik, gure laguna bisitatzen hasi ginen eta, aise ondoriozta daitekeenez, hona dakartzagun emaitzak harreman hartatik zerturiko emaitzak dira.

Kaliforniako egonaldiak, baina, utzi zuen arrastorik haren mintzatzeko eran, inguruan izan zituen Baigorri eta Garazi inguruko artzainen eragina nabaria baita hainbat esapidetan –aditzarenean bereziki–, gure lagunaren euskara, bere osotasunean harturik, artzibartar aski jatortzat jotzen badugu ere.

Zeren, esaterako, baldin jaun honi bilduriko adizki batzuk, lan honetako lehenengo bi zatietan berriemaile gisa izan genuen Saturnino Etxamendi arrietarrari¹¹ jaso genizkioneekin erkatzen baditugu, bien arteko ezberdintasun batzuk badirela ohartuko gara, azken hauek, Etxamendirenak, Artzibarko jatorrak direla kontuan izanik.

Izan ere ‘nor’ delako sailean *gara* bildu genion Etxamendiri (*gira* Usozi); ‘nor-nork’ delakoan *nue* / *nuen* Etxamendiri (Usozi ere gauza bera, baina baita *nin* ere); *zue* / *zuen* Etxamendiri (Usozi ere gauza bera, baina baita *zin* / *zien* ere); *ginue* / *ginuen* eta *gindue* / *ginduen* Etxamendiri (*ginuin* / *ginuen* / *ginduen* baina *ginin* / *gindin* ere bai Usozi); *nituen* Etxamendiri (*nitin* Usozi); *zitue* Etxamendiri (*zitin* Usozi); *gindue* –pluralizatu gabe– Etxamendiri (*giniztin* Usozi); *zute* / *zuten* Etxamendiri (*zuten* Usozi); eta, ‘nor-nori-nork’ sailean, azkenik, *digute* Etxamendiri (*daute* Usozi).

Etxamendiri, alabaina, ‘nor’ sailekoan, ohiki, *naiz*, *zara*, *aiz* eta lehenxego aipaturiko *gara* bildu genion arren, inoiz edo behin *niz*, *iz*, *bazira* eta *gia* moduko erak ere bildu genizkion.

Zenbait alditan haatik, Mendebaldekorik gabe Ekialdeko Behenafarreraren ezaugarri bat den zukako era alokutiboaren adizkiren bat erabili zuen Usozek, garaztarrak ziurrenik, hauen artean xukako erak ere ohikoak izan arren.

Eta hitzei dagokienez, azkenik, Artzibartik kanpokoak diruditen batzuk erabili zituen inoiz gure lagunak: *andana*, *arno* (*ardo* ere bai), *atxiki*, *biziki*, *eskuara* (gehienetan *euskara* erabilita ere), *sakela*, *untsa*, *untsalaz*, *xarmant...* eta, agian, *auteman*¹², itxura zertxobait aldatutako beste batzuekin batera: *burian*, *ingurian*, *ordian...* adibidez.

¹¹ Emaitzak Pedro de Yrizarren *Morfología del verbo auxiliar Altonavarro Meridional* izeneko liburuan agertu ziren (115-121 or.)

¹² Hitz hau, Azkuek dioenaz gainera, aski hegoaldean geratzen den Esteribarko Ilurdotzen ere aditu dugu: *eztire... eztute auteman, batre, batere, no se han dado cuenta de nada (...), no han observado nada*, eta Odietako Latasan ere antzera: *auteman dut = me doy cuenta*. Elkanoko Lizarragak ere erabili zuen gainera.

Sukalde ondoko kontuak (1980)

- *Hemen sua fuerte dago, e?*

Bai, onék e... despéitzen dú onek, berotasún ori, ezperén? emén eztáike bizí, je! òtzaekí? ejé...

- *Eta zu sendo, fuerte jarri zara?*

Bái-bai, oái, yaten dú e... zèrnaizík yáten dut, eta... edána ez, bátre.

- *Kendu dizute?*

Kendú?... éztakit; bái-bái, ez edáteko errán tzidáten. Ta badú láu ilábete, arára juan eskèrostík¹³ eztút edán gotáik ere. Eún batéz e... edan nín? baso át txípia, badú... il(l)ábetae lo que es, ta... autéman nítza eróritz!... je! trípan ta, bái-bai, ta ¡bueno-bueno! obé dut ez edan ník (barrez), ta, que el miedo guarda la viña, ejéje! badákizu orrék zé erran nai dín?

- *Beldurra sartu?*

Beldúrra? bah! beldúrra zendakó? pues sí... laúna bádauskát, sobrínoa.

- *Hemengo berekoa?*

Bái-bai, eméngo sémëa da óri, e?... nóiznai tortzen dá, badú orr etxe bát, oái ai dá... itén, eztakit ezkóndiko dén edo, ìnen duén (barrez).

- *Eta konprenditzen du, zerbait?*

Te, euskéra? éztakit, ník uste! (ilobari): Ya hablas eusk... vasco?

(Rafael, Ambrosioren iloba): Poco, para entender mucho pero de hablar poco. (Guri): Yo lo primero que he oído es el vasco; la madre¹⁴ habla como éste o así. Vive en Aoiz. No, ahora ya se me está olvidando, antes ya entendía mucho. Yo hasta los... los años que murió el padre, he oído todo vasco.

Setenta y zinco años o así tiene la madre...

(Rafael): Hasta los quince años todo, y ahora no tengo ni idea; ahora... cada vez te hace mucho, coges muchas palabras sueltas pero pa hablar nada. Si estás percataö a la conversación... Mi padre hablaba inglés, francés y vasco.

Estuvo en América aquél.

(Rafael): Pero se murió en el 55 y yo tenía pues, 16 años.

- *¿De dónde era?*

(Rafael): Mi padre nació en Burguete.

¿En Burguete? ¡qué va!

(Rafael): Después estuvo en el puente de Arnegi.

Fue carabinero...

(Rafael): Ése vivió en el puente de Arnegi pero, del puente de Arnegi bajaron a Burguete, el padre nació en Burguete, y de ahí se fue a... se fue a América.

.....

(Maximina Orrio, Ambrosioren emaztea, etxera iritsi zen eta geroxeago ikusiko denez, handik pixka batera, Garaikoneko Sole Arbonies ere bisita egitera agertu zen)

¹³ Hitz hori ez da garbi entzuten.

¹⁴ Lan honen hasieran aipatu den Paca Larrageta, alegia.

Ehiza-denborakoak (1980)

Artu nué, je!... zartzén eskópeta, ta bestéak kùsi zirán, beré karákas ártara; ejé! oáñ e eméñdi ta, akàtxatu zén... te agàtxatu zuén ta, ník tiróa disparatú ta, emén yo nekón perdigón bat.

- *Begi ondoan?*

Begí ónduan, arrépa tzeón begía? adiós!

- *Hori noiz?*

Orí? bádu... ogéitabóst-ogéitamarr urté... Beh! ordían ezkínen deus bàratzen emén eta... bétí, eméngo èrbi guziak e, guk, bíen ertéan arrépatzen gínin. Orái eztá olákorik, erbíek e eztáute kásuik íten ére!... orái basúrdeí...

- *Ederragoak dira erbiak baino...*

Bai, bàña... eh! juntátzen diré orr é, tánda batzúk? amár-amábi gizón ta, éztute...

- *Tanda batzuk? kuadrilla?*

Eiztériak, eztériak, bai... eiztériak! tzakúrrä, txakúrr andána baduté ór? urté guzián? eztá atzekitén deus é! orái? eúnero atràko diré sárri. Eztá, eztá ola... yoan dén urtetán bezála, eizía, bah!... basurdéak; patatétan e... dañóa egíten zutén ta, aurtén èzta kejtazén yendéa.

(Sole Arbonies auzokoa): Badiré, bai...

Badíre, bàña... eztá kejtázen, yoan dén úrte bezála. Atzó, ník usté, norbáit bazéilan or, ta... Arrítako bordáldetan, eta... argía ikùsi nué ník, orí ta zerbáit bazén, erési ginuín baztérrak bàña, atrá nitzán orrára, ta kanpóra, ta gurnín (?) argía or, mendían góiti? basúrde-, basúrdetan àri zirén, patáterri zenbáit... bìar báda... ba-, baitzén, segur ere... Buenó, zé nóuzu ta? yardùkitzéa? (barrez).

- *Nola erraten duzue: erran, mintzatu, hitz egin, iharduki, edo...?*

Míntzatu... míntzátu; émen míntzàtzen dá... uskára guttí, orái...

(Sole): Orái gúti.

- *Guti baina ona...*

Eztakít óna o gaixtóa o zer dén bàña...

(Sole): Ambrosio... bádaki, óngi; gúk ez. Orí bai, óngi...

.....

Buuuh! pasátzen tzirén... bánda tras bánda, bétí éldu! éldu! éldu! éldu!... egúnak eta án, ótsoekin.

- *Otso?*

Ótso?... ez (barrez), úxo; eún guzián pasátzen ai diréla, nón-nai, enuké errán... eún guzián.

- *Uso-saldoak?*

Úso, usó-sáldoak, bai.

- *Erraten da 'uso-saldo' ala ez da erraten?*

Eeh! revuelto! (barrez).

- *Eta ardi-saldo, un rebaño...*

¡Un rebaño de ovejas!... el otro día han mataö ahí no sé cuántas, los perros, sesenta y ocho que han mataö en...

Orreagarako beila (1981)

- *Orreagara joan izan zara inoiz? peregrinazionean edo?*

Peregrinazioneán... anìtz aldítz!

- *Zenbat urte zenituen orduan?*

Nik? amaláu urtetáik goití, urtéro, ogéi... ogéi urtetaraño; ordían yoan nitzé Kalifòrniará ta, akábo. Bah! ondórean egon náiz báí, or, mezán ta, Orreágan baña... ánitiz áldiz ez.

- *Zenbat herri joaten ziren?*

Orreágará? denbóra aetán e... ba, ogéi, ogéi errití koití bai... e? erri gúzietaik yoáten tziren, ta... gurútzia, cuando menos, emàten tzúten... gurútzea édo, elízako gurútzea.

- *Non eramaten, bizkarrean edo?*

Ba, bizkárrean, bai, klaró!... Bazíre, bazutén Orreáगतik eta... Zazpé ta Gurrpégi ta oék; urrún geldítzen díra...

- *Haiek ere etortzen ziren?*

Bai, bai, bai... dénak etortzen tziré.

- *Eta Artze... Artze erraten da?*

Valle de Artze.

- *Eta Artzeko herri guztietatik joaten ziren?*

Bai, bai. Géro... así zirén ya, e... uztén erriéra, así ziren ánitiz: Asnós, Rá-la... ta...

(Gurekin zen Ambrosioren iloba Rafael, lehen aipatua): Zarikieta...?

Bah! ník eztakít denák eré... ejéjeje! ánitiz errí ere... juan tziré, èmen ére... gutíz gu-, dénak kasík, juan diré emendéko... barridè untakoák? éje!...

- *Eta oinez edo zangoz edo... nola erraten da?*

Oñéz, oñéz eta... zenbaitzúk juàten tzirén... urtúxik!

- *Mozorro edo zerbait jantzirik?*

Bai, bai... túnika.

- *Nolakoa zen tunika hura?*

Urá? pues... eta blusá aúndi bat bezalá? beláunetaík bèitirañó? ta geró bazirén e... aurpégian eré... tapatzéko, aurpègia tapatzéko ere bazíren berríz e... begiák, bakarrík ikustekó...

- *Aurpegia tapatzeko zer erran duzu?*

Túnika; túnika... bére...

- *Orduan, 'mozorroturik, mozzorraturik' erraten da?*

Bai, bai, mozórrotu bezála, bai.

- *Eta gurutze batzuk ere eramaten ziren...*

Bai, bai, soñeán... gatzériak, gatzériak eramàten tzítin, e... gurútzeak.

- *Eta herri bakoitzak, bere elizako gurutze burnizkoa ere... 'burnizkoa' erraten da?*

Burdinezkóá.

- *Hori aurretik, altzinetik edo...?*

Bah! xégun nóla... nóla gertàtzen dík.

- *Apezak ere joaten ziren?*

Ba, apezák ere báí.

- *Eta nola joaten zen, kantuz edo?*

Kántuz eta erròsarioá... erròsarioák e... ànte¹⁵ errépikán, órtxe, barránko éztie onenák!

- *Barranko?*

Barránkue(k) pái! errí orré(i) erráten tzezon barránkoa!...

¹⁵ ante aditzen uste dugun horrek *kantu* behar du, geroxeago ikusiko denez.

- *Herri hori?*

Errí... errí, bídea, bidé orrí e... karrèterán ta, dénak kántu-errepikán etòrtzen tziré, ba, tortzèn ginén. Aaah, orí... zen, fránko pol(l)íta, e? dènak alégre!...

- *Eta kantuak, zer kantu ziren?*

Je! aitagúrea ta...

- *Euskaraz?*

Ez, ez; euskéraz eztút nik...

- *Ez? ez duzu ezagutu euskaraz?*

Ez, euskéraz éz. Aitagureá... ya, españóléz, eta... elízako kantuák, "Al cielo, al cielo quiero ir, si al cielo quieres ir..."

- *Eta hemendik Orreagaraino zuzen? nonbaiten geldituko zineten, ez?*

Ba... almuértzo pixk'át yatén, Aurítzen sartzeán, beítixeago, ondoán. Aurítzik beitiágo, ta... ór almórtzatzén tz(i)re, ta geró Orreágara. Geró, beítí-, beítiretakóan? béitiao etòrtzen tzíren ya.... barránkoan sártzean; oiánean, méndian sartzeán? ta ór... Sálbea kantàtzen zutén, ta yá, tíra! béiti, ta bèiti-koák? bazazín altzínean!... ta orí segítu bearko denák! ejéjeje...

- *Eta bazkaldu non? ez zen bazkaririk egiten?*

Bazkária? bakótxak beréa emàten tzín ta, ezperén... bah, sosá bazén an, izàten tzén bai, bazkária.

- *Zein herritan?*

Orréagan, Orréagan ta... jo! orái, nik usté, Aurítza tòrtzen díre, bai, dénak orái tuté kotxeák!... automóbilletan yoàten diré? dènak kasík?... bai, yoatén dire báí-bai, orái ere... zénbait e, gurútzeki(n)... gurútze andaná da áu...

- *Eta Orreagan zer? meza, predikua eta...*

Mezá ta orí, akábo; an... pasátu, amékak o a(m)áíru orònetará bear badá... mezá; geró, bí oronétan atrátzen dire ándik, oék.

- *Eta hemendik zein ordutan ateratzen dira?*

Emendík? emendík e... zázpietakoan óok, bàña beitiköak? beitiköak, tòrtzen diré... argítu gabé anitzík; orái eztíe tortzen éz, segúro.

- *Eta hemendik pasatzen direneko, zer ordu izaten da?*

Zázpiak o... alàkoá, alàko zerbáit.

- *Eta hemendik Orreagara zenbat bide dago?*

Eztúzu bizíki árañó; bedeátzi... amárr-améka... améka kilómetro ník uste eztén.

- *Orduan, Auritzen almortzu pixka bat egin eta gero Orreagaraino joan.*

Ordían, an, deskànsatu pixk'át eta...

- *Eta bakoitzak etxetik eramaten duena jan, eta gero, berriz, itzultzean...*

Itzúltzen ez, eztá bear.

- *Ez, 'itzultzen' da bueltatzean, buelta egitean...*

Eztú, ézta... emén, emengóak astekó eztúte bátre, légia, orí; beítíkoak beàr badá, e... bokào zenbáit bear báda àrtzen dúte, Uritzén o ník eztakit nón...

- *Eta hemengoak, ez?*

Eméngoak ez; emén? tòrtzen da... fránko... fíte, no? bostètakó bai, ortakó ya emén dirá, bi oronétan atrá ándik eta...

- *Eta orduan hemen egiten dute merendua edo zerbait...*

Bai, bai, bai, klaró! geró... dának, elkárrekín juntatú gizon guziék? tabarnára ta án... iguál, kantáro bát o, dekalítro at árnö edán ta tíra! já-ja-ja!... soziedáidian

musían áitzeko, gáberdiráño... je! euxkáldun gisá!... ya. Orái kanbíatu da déna, ze? jentéak eztú... errépetuí eta... eh! zérnai! Orí, ník usté ta, zéra... kanbiātu báita! aldátu da (...), ta, la religiön eta... está cogiendo otro, otro aspecto.

Zerri-hiltzea (1981)

- *Matatxerria ikusi duzu egiten?*

Matatxerria? úi-úi! ejéje!... bai, gúk eré... Madríla juáte-, juàn ginélaik? íru il gíniztin, íru kuto, íru tzérri.

- *Joan aitzin, e?*

Bai, juán ginélaik ará bizítzéra, íru txérri íl emén ta, emàn ginín... txín-garrák! ta oáño pagátzeco daukágu ta... (barrez) albáiteroaí... je! yoán ta, etzé-la, etzéla itxeán ta, “Bueno, gú ez gíra berríz torrikó”, Aurítzen tzé. Je! ez ginuén pagátu, ez.

- *Konta ezazu, bada, nola hiltzen zen.*

Néuk ere il dút, anítz... emén ètxían. Pues emén juntátzen tzirén e... bah! aixkídiak eo... zérak, aidéak, eta... láu gizón o alá, ta bátek iltzen tzín, bestzé-ak arrépatzen tzitín tzerria... zangó guzietái? ta tíra! kaníbeta sartú ta...

- *Nondik kanibeta?*

Lépótik.

- *Eta? zerriak zer?*

Txerriak e... txirrínká, txirríntxa! ttirríntta... aundía egíten men tzín, baña... ortáko zén ta, geró? erré eta, irátzekin errèzen gindín, bilo guziák erré o zé? ta, pàastú, afáitatú bezalá, in? da geró trípak átra, ta tripoták? tripoták eín? ta geró... xeátu dená? pùskaká? ta... tripoták eta... lukeríkak, txorízoak ere báí... yá, pues, yan. Ya, orí eta... guardàtzen tzén, olióan, eltzé áundi batzutan zarríta. Nauzú, nauzín... denbóra... izàten tzén ta, yáteko geró, ondo-reán, bai. Ah, óraë? orái ére bérdin dá, bai, gáuza.

- *Zerria odoltzen hasten zelarik, ez zuten biltzen odola?*

Éz-ez, óri... in, tripóta eitéko, itén tzuten, odól guzia; ta ónak eré iten tzüté.

- *Eta zintzilik paratzen zen?*

Bai, bai.

- *Nondik?*

Ah, tzerria? gibeléko... anké-ezúrr aretätík, ezùr ortaík? e, dilíngan zarrí, burús, bùrus beítí? ta... moztú puxk’át e... mutturá? nài... bixk’át? eta... odól guziá ioáten tzeikiön andík? ta garbítzen tzén edérki.

- *Hortarik e?*

Bái-bái, óla...-xe zé(n). Orái e íltzen duten (sic) emén, emèn il tzuté(n), orrék ere il tzín, e? ioan dén úrtean, aurtén éztu il éz, il tzin bát erósita. Eh! gútxi dáuka baña zénbait perníl. Oái étxe... Porkáxo, étxe guziétan iltzén dute; gúk eztúgu il éz, baña... eròsten dúu, ta...

- *Apezari egiten zitzaion presente?*

Ez... bázen bá, lenáo bázen ba óri, baña itxé guzietán ez, ez; óri da.

Eguberritako giroaz (1981)

- *Eguberritan zer egiten zen?*

Egüerrietán? pues, betí... zerbáit olá... berriá kartzen tzén o... o ollásko zenbáit o...

- *Haurrak ateratzen ziren etxez etxe kantuz edo?*

Bái-bái, aurrák eta... mutílak ere bái, ya... ártu faléak, ta... ta karríketan, arrrróituka baztèr guzietán? ìzan tz ten ta... gáuza edérre! bádakizu! alborótatu dénak, oríxe íten tzín, tíröká ta...

- *Kantatzen zuten?*

Bái-bai... bah, etxétan kantátu... tábarnán, èon náí, bàña... kuasík itxé guzietán... yókuan t'áitzén tziren ta... anítz, anitzék e... itxé atetí besterá joà-ten tzíre(n), aixkídeak... yokúra, ta olá? ará; ólaxé, eh! cosa... gáuza óna, zen, dénak elkárrekin ór juntátu ta... yostátzen tzíren.

- *Zer kantatzen zuten?*

Bá-ba, óla... elízako kantuák.

- *Euskarazkorik bai?*

Uskáras ez, eztút ikúsi ník, euskáaz, kantátu bátre; yá ené... gázte-dénborako o? ya... asì ziré(n), yá gazteríak e... yardùkitzen tzín e... españólez, ta zarrák, déna euskáraz, ta ór naásik. Museán ári balín bazirén eré? batzúk uskáras ta bestéak e... erdéráz, aitzén ginen ordúe(n), yókuan.

- *Herri batzuetan, aitetamei aditu eta, euskarazko kantuak mantendu dituzte.*

Euskáraz ez, eskuáraz éztute... bátre, emén ez... éz-ez; ené amítxik, arék e... euskáraz, e... orazíoneak eta, orázioak eta dénak ìten tzitín euskáraz, etzé-kien bátre españólez, bátre.

- *Aitaren ama?*

Aitáren áma, bai... ta amáren áma ere bái, arék eré... étzin, etzín euskára o... erdèra itén.

- *Hemengoak ziren?*

Bái-bai; ba... aítáin amák in tzín itxé au, ta... amàin amák besté... orrék i(n)... aién étxèa, in tzúten.

Otsorik ezagutu ez (1981)

- *Otsorik ezagutu duzu hemen?*

Ez, ez...

- *Badakizu zer den ezta?*

Bái-bai, bai, bádakit bá, ótsoa zer dén; je! fránko kusi tút ba ník Kalifór-nian oétaik.

- *Kalifornian? ez ote 'coyote' izanen?*

Koiótea! ótsoa, orí uzu òtsoá...

- *Berdintsua da, ezta?*

Ta iguál-iguál... je! el coyote; baituzú... león arráza, gátu arráza, eta... tza-kúr... podénko arráza.

- *Koioteetan?*

Koiótétan bái... bái-bái, irú kláse o láu, bádire. Ta gáixtoa!

- *Eta hemen ez duzu ezagutu?*

Éz-éz-ez... beàr badá... izán, bazirén bàkar zenbáit bàña... neé, ne gázte dénbora bàña... ník eztút áuteman.

Inauteriak (1981)

- *Inauteririk, karnabalik, ezagutu duzu?*

Karnabála bai, karnabála... urtéro ebíltzen tzén yendeá!

- *Karnabal erraten zen euskaraz? inauteri edo iaute edo...?*

Iáutre, bai, iáutre éuskaraz, iáutre.

- *Hemen egiten zen?*

Bai, bai, urtéro ebiltzen ginén ta, erríz érrí; emengóak yoàten... juàten ginén Arritará, ta Arrietákoak Lusàrtará, Sàutará... láu erriétan, ibíltzen gine(n).

- *Nola joaten zineten beztituik?*

Beztitúik ez, a lo mejor... karéta zenbáit, baña eh! ortáik eztút... zautú.

- *Zer egiten zenuten?*

Pues e... tortílla bat gaitzá, bíltzen tzén, beh!... barbaridádeko... arrótzeak eta, txingarra, ta txìxtorrá, e? géro... ta zenbàit aldíz? iguál, poco miedo... arágia erostekó, gázteriák, orí bai. Baña meréndu gáitzak iten tzirén, órdian.

- *Eta ez zenuten ezer eramaten? ezpelak edo...*

Ez, ez.

- *Edo nesken ondotik joan edo?*

Bueno!... eh! néskak bátre emén, zéee!... néskak e, émen ez...

- *Orduan bakar-bakarrrik juntatu, ezta?... hori zen historia guztia?*

Orí zén déna.

Zenbait jolasen berri xumea (1981)

- *Haur-denboran zertan jolasten zineten?*

Akúlus; artú... besó batetík eta zángo batetík mutiko bát? eta besté... mùtil baték? ta bestetík, bear dìren erán ta bidá? ta yó ipúrdieki!... Ejé! oláxe áitzen giné(n).

Ta sóka... sóka bát zarrí? ta, arrépatzera báta bestéári.

Ta 'al marro', ta... orí suéltoan, arrépatzera.

Ta 'cadena, cadena', orí ere báí, lerróan eskútik artúta... órí, órixen ta eméngo... yóköa.

- *Eta 'el marro', harrapatzera edo? lasterka edo?*

Lastérka, bai, lastérka; ta... arrépatzeunténa azkená? urá asten tzén lendábiziköa, ejéjeje!... orí zen, bai.

- *Eta zer beste jolasak ziren? zibak, kanikak...*

Ah! ez; orí... bóst, bóst bolá oláköak, kristálezkoak. Orí bai, oéki botá ta geró arrépatzerá ta, geró bear tzütén eskuékin arrepátu, óri zen yókuä. Nes-kák eta mutíkoak ere báí, áitzen tzirén. Ta geró, yòkuá? bazén? e... botónak, ebétaik, yóköa... òri gáitza zen géro, mutíkoetan. E... yokúra? eta, baták bes-tiái... ekéntzen, arrópetaik eta... arrépatuikáko guziák, báí-ba!

- *Etxera joatean amak haserretuko ziren...*

Bai! asárratuko zirén baña...

- *Botoiak kentzera, e?*

Bai, bai... untsálaz.

- *Eta joko hori nolakoa zen?*

Pues, pàretán! sós batekín? sósá badákizu zer dén... sòsaikín paréta yó ta... gelditzén bazén émen? besté... kontràrioák? bérriz ór yó ta, karri bear tzí(n) ta, eskuékin, arrimátzen bazín... ortará? sòsará? arék iraztén tzin, ordían botón bat.

- *Botoiak kendu behar zituzten beren arropetarik?*

Ez! sakélan izáten tzé.

- *Ze izena zuen joko horrek?*

'A botónex'...

- *Eta tabak? nexkatoak ez ziren jolas horretan ibiltzen?*

Tabák ere báí... ezúr batzuekí.

- *Eta bezur horiek zer izen zuten?*

Orí... tába, 'a tabas'... a tabas, a tabas, a carambolas, e... óri.

Ameriketako gertaerak-I (1981)

- *Kalifornian egon zaren denboraz zer kontatzen ahal duzu?*

¡Bueno, bueno!... gauzá onák a... a veces, dènboretán ongí, baña béste denboretán gaixtoa, arrás gaizto. Nik é... milá beratzireún te ogéita bóstean, sekúla oróitzen naiz... ta, mòztu zutén... elléa, árdiei, ta nì nitzén lendábizikoa sàrtu zéna... korráletara. Ta... átra andík? elúrra? e? así zen erórtzen; olá-xeko elúrra! e? ta ardiak buluzík! zú(k) éztakizu zér... ardiak ezin atxikí? az-kéneko sidrá-arbol'atzúk baziré, oláko paráguasa bezálako... batzúk, t'arára bildu nitín, ta án atxiki nitín. Ezín muítu ez andík. Geró... anítz baitzírén! bazírén bí míla... bosteún o... búru, ardiak, ta aëék e... atsáikin, beròtzen tzúten... zéra, ta án kiéto eòten tzíre; etzutén perezáik e, peréza izatén ez goizé-tan ere. Íru, íru egúnez, 'al arreo'¹⁶, júnioa zén... éztakít nóla erraten dén, euskeráz...

- *Ekaina edo...*

Èkaiñá, ba, ór, órtan; ilabéte órtan tzen.

- *'Al arreo'?*

'Al arreo', íru eunéz...

- *Zer da 'al arreo'?*

Ta... éu ta biár ta étzi.

- *Hori da 'al arreo'?*

'Al arreo', bai, segído!...

- *Euskal hitza da? ez...*

'Al arreo' ez; óri españóla da. Éjeje!... 'al arreo', bai. Pero orixé, orixé... an.

- *Ardi gaisoak...*

Bai, baña fuérte dira, anímaliák... bùenó! an, ikùsi dut ník e... erdítzen ardiá, ta elúrrean, óla, oláko elúrra, ta, tíra! ëdáten bazién e... úmëak, esnè txort'át? salbátui'tzu¹⁷, prokuràtzen gindín ta... edár-, ederázterá ta... esné pixk'at. Geró ya... urté batéz badakít e... ogéitamábian ník uste zén, bóta zigún elúrra, elúrra gábas, fránko pollíki ta, ní kanpéro nítzen ordían, kanpó-eki, ta éne... enítzen, ardízain tzirén bèste bída, ta, yoan tzirén, zer? emendík ta... iguál, ogéi kilómetro sorik, béiti, yoan tzirén elúrrik etzén tokirá, orái bezála émen... emén elúrra zé ta béiti etzén ta, arára, arára... eràman tzitín ardiák.

Bai, ta áizëa? áizia dá... kontráριοik aundiená áizea dúzu an, fufúiiii!... aizéaikín iguál eskápatiko tizún e... partída ta eztúzu kusikó, ardí auék, e? arrépatzen tzuelaík zerbáit... trabá? án geldítzen tzíren... arboládoak o... zérbait oláko zéрак. Bai-bái... aizéá! ta eráuntsiak ere báí, a veces... beh! gútti, eúria, Kalifornian. Eméngo... jéndearendakó? obén-obéna dá... Nebáda, eméngo...

¹⁶ Iribarrenek bere VN-n zera dio: ARREO. Al arreo: Modo adverbial que equivale a seguidamente, de manera continua, sin interrupción. *Es capaz de comerse cincuenta guindillas al arreo.* [Corella]. El Dicc. incluye *arreo* como adverbio que significa "de manera continua, sin interrupción". // *¡Al arreo!*: Expresión equivalente a ¡en marcha!, ¡vamos!, etc. [Ribera].

¹⁷ Hor ere zukako alokutiboa dugu: *salbaturik (du)zu* = 'salbaturik da'.

eméngo atmósfera... da, Nebádan; otzá, elurrá ta dénak iten tú ta, gu... usá-tuik gaudé... oláko, klíma óntan. Kalífnian iten dú sóbra... sóbra béro, itén du an, béro terríblëak iten tu; badítu egúnak án eztáit, ezpáiteke egón, ez... irúzkian ta ez itzálean. Je! niún, de ninguna manera ezín egon, nióndik ezín egon; sártu... uréra? jóe! ta segídoan... bañatú ta berdín-berdina, momèntuén, momèntueró, hala! ta géro aizéra atrá!... oláxe ibiltzen gínen anítz egunez... péko aizéa, bochorno, óri zu gaíxtoa!... béro!...

Órai ník usté kanbiátu den ánitz, Kalífnian lo que es... Nebádan eztu-zú-ta aldátu éz, bañá, eztakít nún ibíltze-, ibili bear dúte, zéndako... oláko mèndi oétan nóla eman bear duté... kanpoá? oái, bear báda bí gizón, ezàrri in tzúzte, orí izan dáike, baña... laná? laná lan béra da, eztá or... kánbioik lánean. Kalífnian éz, Kalífnian... zàrtzen duté, por ejemplo... kamióon bat, gibelían sàrtzen dakoté... kozína ta... ló iteko zerá? ta, déna ba-, badamátén, olá, anítz, ník uste zarrien? or, Kalífnian...

Ní eon nitzén denborán? árre-, téntia, badákizu zer dén? kárpa, kárpa deitzén, órtaik, órtaik zen parte mayor, ibíltzen ginizténak... bai. Ník e... kù-si in duténa da, bat, artzáin gada (?) ègin tzién? ta, aldápa, gertátu aldápa, ta arrápatu zi... àire gaíxtoak; arrápatu zín ta, eróri lúrrerá eta aldápa báitzen, ta buéltaka!... mogímentu arekín salbàtu mén tzen, ezpéren, ez bázen geldík? ittóko in tzi-, ittóko in tzén an, baña, ói-oi án... áire só, áire sóan ègon nítzen ni bí údaz. Tapátuá (...), eúriko... góma batzuk baginí(n), burútik artúta, éz bustítzeko, arí zarri olaxén ta... kiéto an, priéa! zél (sic) tronádak án! ángo iñaztúrak, ángo... gáuzak!

Gàu batéz? nindegón alaxé ta, klaró! aldápa gáitza zén ta, erréka puxk'át bazé, ta zé in nin? erréka artán? orréa zárri, goátzea, ta, animáleko... eráun-tsi bat etòrri zén (...), erréka sàrtu zekidán, jo! ta oáño goizéko e, gabáz? yo-an nítzen íbil, íbil yá... goitíko kásko... menditík? béitira yoan nítzen, fue-ra!

Kojóna! geldùtu (sic) nitzén déna, enín arí bat eta bustí gabe; ta, an-te, án gelditu nitzé, e? án ya, ta besté kápo batetík, besté... besté artzain bát? ené kánpora tórri, ausílio bíla, ta ní, ní ezpainítzen án... ¡rekóño! pasátzen diré bai, gáuzak... báibai. Orái? besté aldí batzús? pues... jugando, mús ta... olá, juntàtzen diré, artzañák, elkàrrekí.

Ameriketan ikasi kopla kantatu gabeak (1981)

- *Eta kantuz ere bai, noizean behin?*

¡Bien! éztu, eztá an ardúaik e.

- *Arnegikoe eta jakinen zuten zenbait kantu; zuk ere bat edo bertze jakinen duzu...*

Ze, euskáraz? baí e... gerrákoa, de la guerra del katórtze?... Frantziáko gerráko, kántu bát: "Agúrr eta óre, Peió Erraizté, zurékin mintzatzéko desíra bainuké". Orí lúzea dá, ejéjejeje!...

- *Tira ba, kanta, kanta ezazu...*

Astekó erran biáut? (barrezka) orí lúzea da, bai, eta... badákit déna! bueno, bánekié, orái e... enáiz oróitzen! nóiz pasàtu dúten burián...

- *Ba, oroitzen zarena...*

Orí, fité erráten baút, a lo mejor... obéki oróitzen da bat.

“Agúrr eta ooré, Peió Erraizpé, zurékin mintzatzéko desíra bainuké, guré azken yostétek badúzte bost urté, ordían olakórik ez gínduen usté, oraino konten osoik utzi baigaituste¹⁸.”

Ni óso naute útzí zu ére gixalá, ikústén dut itxúra onéan tziralá, Yinkóak berriz ére eréman tzagulá, elkárrekin kantátzea zerénbait koplá, tristézian dirának ditzágun kontsolá.

Nik ére gàuza béra nuké egín naí, tristén konsolatzéa ezpáita goizegí, be-tí penak gogóan bizí direnarí, bakótxak obe lúke konsóla baledí.

Minduénak arrazóin du áts egitekó, mañu áu pènze dézen penén atzen-tzekó, gu ére ezkiréla mundúan betikó, ék egin dúten lána dugú egitekó... ek zéruan diréla eztá dudátzekói(k).

Beráz pénak utzirik zokó baztérreá, finítu záikulákos gerráko dénborá, etsáia ezarririk¹⁹ burúz zángo gorá, Gillóme²⁰ dá eskapátu Holánda zokorá, yanázi bëarréan zakú bat polborá.

Irrí egingarri dá duzún yoláseán, zakú polbóra trípan norék bear dú ya-sá(n), arí su eréman éta errétzean brasá, eléikexú sobéra zerbáit sufrí dezán, urá bezáin krüdelik eztúk niór izan”.

Ameriketako gertaerak-II (1981)

[Serpiente horrek] óri... ozk’íten dú déneri; arrépatuikáko árdia. Ardíak bàdakité baña bildótsak éz, bildótsak... soñátzen dú bére... gírgíla: grr-rrr-rrr-rrr... ta gírgílarí... bildóts guziák e... juntátzen díra alrédedor, ingúrian sàrtzen díre ta, batí aoská, bestéai oská... dáñoak iten tú ori!

- *Benenorik badu?*

Eéz! (baiezko zentzuan) bai, bai, bai... beàr duzú ta... kura ín; kanibètai-kín e, moztú, ta géro... átra, zéra. Segídoan astén da...

- *Pozoña edo?*

Pozóña, bai.

- *‘Pozoña’ erraten da?*

Sí, pozóña, ‘veneno’. Ardíak, lekuíttén dú bai, aitzén díelaik musíka óri... baña bildótsa ez, bildótsa juntátzen da.

- *Holako anitz badira?*

Oetáik? buuuuh! bàrrrbaridádeak!

- *Nondik ateratzen díra?*

Lur, zíloak badíre... arrátioak, badakizú zer dén àrratióa?

- *Ratas...*

Ratas... arrátio-zíloak badiré, núnai ta án eoten diré... báí-bai. Pues urtè ortán... arrépatu nitín ogéita zórtzi... koióte, eta gátu bát... ta azkónárro (b)at. Eta... zorríloa ere báí, íru, bàña... ní kanpéro báinindégo, kanpóai-ki(n), bi... matxóekin, ta... artzáñeí, ta... yatéko màten ní(n).

¹⁸ Azpillerrotua geroagoko bertsio kantatutik hartu dugu, berriemailea, oraingo honetan, eman ga-be geratu baitzen. Kantuan ageri den Peio Erraizte (edo Erraizpe) hori Peio Erramuspe bide da, *Herria* astekariaren 1982. urteko 1660. zk.ak dakarren informazio ez osoaren arabera, Garazi aldekoa edozein kasutan, antza.

¹⁹ *ezarririk* aditzen uste dugu hor.

²⁰ *Gillome* hori (fr. Gillaume, esp. Guillermo) Herbeheretako errege Gillen I.a bide da (1772-1843), tronuratu aurretik Napoleonen aurka (1806an Jenan eta 1809an Wagramen) borrokatu zena, berriemaileak koplá hauen oinarria bestelakoa zela uste izan arren.

- *Bi mandorekin?*

Bí mándoeikin báí, kárro bátekin. Ta órdian? klaró! bideán? izén n(i)tin emén tranpa bát, eméndik e... púxka bateán? bèste bát, ta dagóla... amazápi o eztákit zénbat nitín, tranpák, zépoak! ta... óla arrèpatu nitín!. Sos orí, bá-dakizú norí (...)? amái, amári igòrri nékon, bai. Eta... igòrri nitín? zakú baté-an sàrtu denák? koiòte oék? lárruak, ta... iruètanogéita... séi doláre o... kàrri zíran. Ta ordían ezàrri nín... bedrátzi, bederátzi dólare... geágo zarrí? eta míla pezta, egòrri nekón amái... làrru étaik.

- *Amari?*

Amái, bai, ené amái, onára!... ejéje! xos orí? bi úrtén búrian torrí? eta ór... dèitu zirán, biárren egunián elléatu nitzálaik óna. Etxeán, e... án ta: "Oróitzen tzará i? oròitzen áiz? zé sósá... igòrri, igòrri zizú (!) ta, azkén aldián?". Ta "Bai, ník usté míla peztá". - "Bai; to, itzúltzen diat". Ortixén, mai gáñera bò-ta zirán e... míla peztáko billétea. - "Ta, nóla eztuzú gastatú ba?" ta ála... - "Bai, ór guardatu dút". Yárrí ezpaitzín... - "Éz-ez, orí, sósá orí zurétako igòrri nizún ta, orí zuréa dá". Báí-bai, ba... zénbait, zénbait txéke igòrri dakót ándik amári... ¡ya lo creo!

- *Eta lehen aipatu koioteen larruak ongi saltzen zenituen...*

Eh! zéra! eztuzú aitzén nolá? ogéita zortzi arrèpatu nitín? azkòna át ta... bèste... gātu bát? eta bèste íru... zorrílo! oétaik badá aníz e... Bazíren ogéita-már bát o ogéitamaiká o... zé eldu dén, larrú, iruètanogéita séi dolaré, màn tzirá; arék bear tz t-, biar tzúten ení? bóst duró pàgatú... naúsiak bérak, biar tzirán pagátu, zéndako... ardí bat íl, iltzén bazín koiòte baték? órtxe bereán bazutén axún (?) bàña, etxutén ez, sóltatzen, yá-ya!...

- *Eta larruak, nori ematen zenizkion?*

Ta án e... konpañía batí ta ándik igòrtzen tzitín... sósá, zeudèn tokirá.

- *Baina zuk zein lekutan entregatzen zenituen larruak? zu zeunden lekuan?*

Bái-bái, ta... màten nekón e... kartéroai, bai, eta trénean aiék, emàten tziín, klaró! bái-bái. Pásatzen diré bái or, gáuzak, bai.

- *Beraz era askotako animaliak badira han...*

Oh!... dénetaik bádira án.

- *Gatu, azkonar, zorrillo, serpiente eta koiote, ezta? eta gehiagorik bada?*

Koióte... ta lèoná?

- *Leona? Kalifornian? puma izanen da...*

Púma? pumá besté bat dá, pumá?... 'la pantera'.

- *Eta leona ere bada?*

Leóna ere báí, ník béin kusi út bat, méndian. Ordían eré kanpéro nindégon, orí Kalíifornian tzén, bi, bí matxoékin, ta, eldú nitzén... goitítik béitira, eta... autómobillaikín kàrri tzirá, kàrtzen tzirén... lóma aspíra, aspíra... men-diáin aspíra, kàrtzen tzirá autóekin, probísióneak, ta án artzen nín ník tíke(t), ta matxoétara, mandóetara, ta andík ník, màten nitín ast'óietara, ta ordíen gelditu nitzén béiti, ta oláxeko... erréka bat gáitza bazén? urík etzén, yá sekátia zén, aldétaa oláxeko espónda bat bazén ta, emén bezála ni, nindélaik ní? leóna, zánbra! altzínera plantàtu zékidan.

- *Bai?*

Bai-bái, altzí-, altzínéan plantàtu zékidan.

- Bere 'melená' eta guzti?

Melena? e-, eztúte melénaik oëek, ta... urá zén e... urrítza, 'hembra', ta... bèste aldéa zeón... maëátzean zén ta... illéa botátzen, je! illéa botátzen ta, zú takizú zé, zé itxúráko animália zen urá?

- Beldurtu zinen?

Beldúrrá? beldúrra...

- Bazenuen eskopeta zeurekin?

¡Bien! no-no, makíl bat. Tzakúrta banín, tzakúrta, políza bát?... ixtárren ertéan zarrí(r)ik, buztána ta... ejéje! ené óndora, zárririk. Eta... brinkátu zín tokítik, berríro altzétí (sic) ta, enín kusi yáus.

- Ez? ez zinduen atakatu?

¡Bien! kié! no, éz-ez, eztúte déus egiten, ta... eskápatzen dire, animale gu-ziak, bai!... eztúzu beldúrrik... ¡bien! ni, ni pensar...

- Eta pumak, ikusi dituzu?

Ez, púma éztut ikúsi, ta artzá ere éz, eztút ikúsi, baña bázíren, ártzak ere báí. Leónak báí, leónak bazíren án, anítz; súa... lotu zén siérta ártan ta, bei-tí? yàutsi zirén láu leon, ta... sútik eskápatzerá! apúratuik zeudén, bai. Ník bá-dakit... ní patáki zér, zer... benádos... erré ziren an, mendí aetan.

- Bai, benadorik ere bazen?

Uuuh!... bàrbaridádeák! ta errebañoák, bazirén, tòki aetan; niór etzen bízi!

- Bai, hura oso handia da, Kalifornia eta...

Buuh!... Kalifórnia, jé! kosta? Kalifórniako kosta, éztakizu zer dén orí? men-díak así San Fránziskotik eta, San Diégora. Bàrrbaridádeko mendía tíre or, iguál badirá... bi... bieún kilómetro bear báda badíra, ta zéra, déna méndia, ta géro...

- Barne aldera edo dena kosta aldetik?

Kóstara, al Ozeáno Pazífiko; óri dá, ta ór daudé erríak, dénak daudé or: San Diego, Santa María, San Pedro, San José, San Bernardino... ¡déna de san-tos! el padre Jaunípero (sic), bádakizú aitzíak? orrék e, zibilizàtu ztín óri, tó-ki orí ta San Frantzísko ta déna. Izénak zarrí zitin, orái, orái kanbiátzen diré dénak. Hollywood?... orí aitúa báuzú... Xantà Barbará? Sànta Bárbara, or, or bérean dáó, Hollywood da ónduan. Orí men dá... klímaik obéna mündu on-tan; dénak millónarioa tíre or, Sànta Bárbaran. Dirá tóki bát edérrra, ta... gustián eòten dá bai án, eztú... eta, eztuzú án beróak atakatíko, ez, ta... tokí oná, belarrálduá²¹, pu! bàrbaridádëak!... ór dire ór, tóki ónak; urá? zirístaka baztér guzietáik, ta, gustián egotén da, bai, an.

Orái, erráin baziráten ení: "Goái berriz, amaláur urte pastú tuk an, pàsa zázkik, besté amalau urté, pasátu tuk gisán? mündu guziá màin tti[zu]gú?", ezétz erràin nekón. Báí-bái! egía da orí, ník eztakít gizóna, nóla, nóla, nóla egóten ginen gú an, gisá ortan, bai. Es la verdad, e? gizóna itén da ortára ta, etzáio inpórt, bakárrik, gizónak eméndik e, beitíko erréka artára? aitzén tu-zu, yardúkian, beré búrieki. Jé-je! baiétz báí! orí egía dá!... nóla da ta, eéz, éz da artzáña bakárrik, ez... denák, an ézta bestéik. Béin, ólaxe nindeón... erási bat gáitza, sentítzen nín, olá... zèr batián, erreka batián...

- Erasi bat?

Erásia, bai, iardúkian... eldú zela, ta bueno-bueno...

²¹ 'belarraldia' dirudi horrek (*belar pila*, alegia, 'Luzaideko Euskararen Hiztegia'n ikusi dugunez).

- *Zer da hori? erasia?*

Erásia, bai, gúk betalá (sic), iardúkia, iardúkian sentitzen nín ta, “Kóño! ór eldu túk gizónak”. Mekáguen diez! (...) gizón at eta zaldíak... ta, je! yola-seán segúro (...), báibai. Béitití góiti zeén da, bueno, elleàtu zeláik e? gizon bát eta... zaldía, erremálatik e... bíak bakarrik.

- *Ah, zaldiarekin ihardukitzen?*

Bai, bére búriaikin ai...

- *Bai, bai; bakardade handia, ez?*

Báibai, óri da, óri; eztáo besterík.

- *Eta lehoi horiek ez ziren izanen Afrikakoak bezain handiak...*

¡Bien! yá-yá, éztire... lúzeak díre! iguál badituzté... zórtzi, amár, améka pie, zangoak, bá(d)akizu, pies. Eméndik eta arára izáten dire; koiótea eztúzu alá, koióteak tzakúrrak bezála díre, bàña orík? e... bi, bí tzakúr baituzú.

- *Baina Afrikakoak bezain handiak ez...*

Eztíre, ez, áin áundi; ba... altúraz?... eztákit.

- *Eta horiek ez ote dira, bada, pumak?*

Eztíre éz, púma!... báibái, ya... pumá gaixtó... orí baño dá, orí dozíla omén da, eztú... león orí? púma baño dozíla omén da, ta, orí? irú gizón e... beár omen dá ta, ta íltzeko. Irú gizon, gizóna uzte'uzú bakarrik eta, ta... zé-ra, konózimiéntoa máten baduzú? en lugar de dar premio? eta... éjeje!... múl-ta emàten dizúte!. Ól'are... zeurí, zuré... bizíin kóntra bazazí? zú e, erítuik uz-tén baduzú? badákizu zer dúzu(n), artu zú geíñean, eztuzú... eztuzú-ta, eztuzú eskapuík, ez.

Gaztagintzaren inguruko galderak (1981)

- *Gaztarik egin duzu?*

Beeh!... eztáo olákoík, bakárretan oróitzen náiz báí ortáz, mílaka án ardíak, olako orróekin ta!... je! niók etzénik e.

- *Eta zer gertatzen zen esne horrekin? galtzen zen?*

Ah, nada!, án eta... ez, ba-, batré, kéndu bildotsák eta tíra! ardíak tíra... mendirá o... beè tokirá, sékula ordí...

- *Orduan jada ez zaie esnea egiten, e?*

Éz-ez... án eztaó ta... ézta íáizten, bátre.

- *Eta hemen ikusi duzu egiten?*

Ze, orí? onèn aiták bazín, andik etorrí, án ibili zén, eún ta... ogéi ardí o...

- *Soleren aita?*

Ez-éz! mutíko ónen... orái yoán den Ráfa órren áita... án eon tzén ta, onára torrí t'èros tzín ogèiegún ta ogéi ardí o... ta emén, atxíki ziztín! (...), mendían in tzín kòrraleá.

- *Hertsi bat?*

Èrtsiá, ta án, án yáizten zitín. Onék ere, onék eztú zaut-, eztík zautú ez, bàña... onén arrebák? èzau zín ta... arrebák ez, tíak ziren: bat... orái Buenós Áiresen dágo, ta bestéa? Madrílen, guardiá zibil batekín ezkóndia. Oék e... artzáin ibiltzen tzirén, onékin, éne, éne... ene màzte onekín, je! onék eré... la-nák in tú bai, bére, beréki.

- *Orduan zuk ez duzu gazta egiten ikusi...*

Ník ez; bah! kusí in dút bai, kusí... óla, ta oláko zér bateán? an... kalkàtzen tzitín, no? ta geró... zèr bateán? oláko remúntso bateán? sartzén tzitín ta, beh!...

Amatxi kontrabandoan (1981)

Ené amá... ené amítxi? ené amáin áma, kontrábandista zén, erdí kontrábandista; bah! kontrábandista, déus ez! sartzén tzitín e... beré arrópapéan ta... télak, eta gáztak eta oláko zér batzú ta... bėti, yoan tzén Frantziará? ta andík ekàrri zitín ta géro... bėti yoàten tzén, sàltzeá. Arék ordík eta, Orreàgatík? mendí oétaik, kartzén títzin, gáztá oétaik. Orái... saldiko zitín bai, egúngo egunéz de ez-, zéra zíre(n).

- *Eta nola joaten zen, mando batekin edo?*

Mándo (b)atekin, sí.

- *Karabineroak ibiliko ziren...*

Éeeh! etzúten érre egitén, lagúnak bazíren, ttäl... Géro mandóa artzí zutén, já-já-já-ja... ta utzí zutén a la luna...

- *A la luna?*

Klaró! mandóa kendù zekotén ta adiós! órtxe, etz íkusi yagöík mandóa! géro besté bat nóla erosí? je!... orí de, orí da kontuá... bai.

Aziendaz, basapiztizaz eta beste (1981)

Vácak, béak, bai; goizétan matén gindekón karró bat belár, sákátia... urá botá goizetán ta... líbre, birámóneko... líbre, geldítzen ginen.

- *Sidra-arbola erraten zen arbole ura?*

Sídra, bai... Madrílen ikusi út ník orí, èztaít.

- *Erdaraz nola den ez dakizu?*

No, sidra; geró e... españólez iguál da, izéin da.

- *Azkonar 'tajudo' dela diozu, eta 'zorrillo'?*

Orí?... kusiuzú txakúr guré, txípi ói? olàköá? tzakúr txipía, gatú at bezála da, bàña...

- *Axaria?*

Ez-éz!... zorríloa, orrék botát-, ta orí! anímaleko txipí-ttipia ta ólaxe.

- *Pitotxa edo...?*

Futóts? èzta futótsa éz... éz-ez, eztá; pisá botàtzen dú emendík eta... telé-bísioa... arándo (?) óla; orrékin salbàtzen dá, tzakúrrik ezta arrimatikó, ez.

- *Píxa botatzen du?*

Píxa, bai, birrr... botàtzen dú úrrun, usáña botàtzen dú ta... níók eztakí aguántatu.

- *Ah, hori da? 'zorrino' edo holako zerbait...*

Zorrílo bai, zorríloa; bah, oláxeko, oláxeko arráia batzúk batú.

- *Ah, bai, ipurditik oso usain edo urrin txarra botatzen duten horiek, ez?*

Bai, bai, ta óri dá, 'la orina', botàtzen dená... zorrílo. Aníz badá ortáik ere. Eztákizu²² zé terrénoak diren án... Bekespíltik²³ así?... así ta San Franzískoráño, déna zelaia! áu bezala; laueún? ta... laurogéita... bost, kilómetra, lúzéa. Ba óri, la ese... llanura, zelái goi, eta... irúetanogéitamár? o amabóst, ta... anchura.

- *Zabalera edo...*

Zabaléra; zé zeláia dén ori, e? alá, orí Kalífórnian. Ta... ori dá; orí? áitua izan dút ník emén? tòrri óndöan, distántzia ori, ór aítú, zéa.

.....

²² *eztíkuzu* aditzen uste dugu hor.

²³ *Bekespil* aditzen uste dugun hori Bakersfield izan daitekeela iruditzen zaigu.

- *Eta arestian nola erran duzu? 'eztut deus egiten ahal'?*

Ah, ník ez, ník eztút déus ere èiten ál, nióndik eré, kéba! lenágo ìten ní-tin espórtak.

- *(Baxoerdi bana ardo zerbitzatzen ari zela eta, hari komeni ez omen zitzaienez): Gutxi, e? bestela andrea haserretuko da...*

Eeeh! éáten dut... atzó eré edan nitín... bí o íru basó ta...

- *Asko da, ez? anitz...*

Ah, bàña egú eztút edán! ortáik artú ut píxka bat, bàña ézta, eeeeh!...

- *Baina orain arte egon balin bazara edan gabe, ez deskuidatzen hasi orain...*

Éz-éz, bai!... eh! utzí, utzí! ník e... klaró, betí ai da, betí ai da, ník bada-
kit zér den au, ba(i). Oróitzen náiz, bai, óntaik oróitzen naiz, áu artúko... ez-
túzu ori... óri, fuertéagoa da óri... Beh! íltzen banáiz edo zé? ¡qué coño! (ba-
rrez)... ¡je! pasa dén urteán, eztákit ník...

- *Zeozertarik hil egin behar da, edan ala ez edan... joan egin behar, ezta?*

Izáundu ní're báí, ortxé? lendabíziko etxéa, or, eméndik, ikústén da, etxé
ori, Arriétan, ta orái ézta bería, ez, bàña, bazén ór gizón bat, éri... "Ez édaté-
ko, ez èdatéko". T'aréak edàten tzín koñák... géro ¡coño! lareúnez²⁴ adiós!... já-
ja!... íl tzen, klaró!

Antzinako biztanle amerikarrak (1981)

- *Ameriketan, Kalifornian, badira indio horietakoak?*

Bai, báí-bai-bái.

- *Ze tributakoak edo?*

No sé (y)o qué tribu serán, qué razas, pero allí badaudé, dondequiera te-
níamos.

- *Erreserbatan bizi dira?*

Sí, en las Reservas, están al norte, ya tienen sí, ya tienen sí sus reservas
ahí, pero ésos están arriba, en las sierras.

- *Inoiz egon zara haiekin?*

Así, suelto, sí, en eso, pero...

- *Eta iharduki haiekin? haiek badakite inglesa...*

Inglés bai...

- *Eta beren mintzaira ere...*

Beré mintzairé ere báí.

- *Beraz, ikusi dituzu...*

Kusí bai, ánit, kusi tút.

- *Gu bezala beztiturik, ez?*

Bérdin-berdiná... ta jènte onák, aixtián errán dizutén e... traskílaren, elú-
rra botá ziela, ardíak kendú elléa ta. Ordúan ní, ni sàrtu nitzén lendábiziköa,
korráletara, ené partída bear tzén, lendábiziköa traskilátu. Andík béra nausiá?
ta besté... bèste bát? kanpèroák, èztakít, zereán ta, órtan... tíro bat, tíro bat
sènti nuen ník... "Jóño! tíro!". Rah! bestéak errán tzire: - "Ez, óri flatá ein
du". Automóbillak eta... ta yá, esplótatu duéla, e?

- *Flat?*

Flat, bai, erruéda automóbileköa, tíro at tiratzén du, urá zela. Kòño éz,
ixíldu egin beár, ya... ixíldu dénak. Andík, orón batén burián?...

²⁴ 'lau egunez' izan daiteke hori, agian.

- *Handik?*

Orón batén burián, tórtzen tzaigú indío at, indioak badiré... traskilátze... moxtén ardiák, bére... kapitánaikin-ta tòrtzen díre, muntxóka, indioak.

- *Zer da muntxoka?*

Móntxoka, bai... ta... ¡unos cuantos!

- *Ah! muntxoka, multzoka, bai...*

Jájaja!... tórtzen dá indio át? ta èrran digú... kapitainá zén mejíkanöa, bes-té guziák indioak, ta manéjazálea, kapitána, eiten dú? déna, arén eskútik se-gítzen denák: “El capitán se ha mataö”. Ejeje!... - “¡Mekáguen! ¿qué dice és-te?” - “Que sí, se ha mataö el capitán, se ha pegaö un tiro”... éjejeje!... fuimos allá y, una cuerda tenía en el pie, y el rifle y así, sí, en el suelo estaba ¡claro! Que le habrían mataö, ellos, más seguro; estaba casaö con una india y yo no sé qué diferencias tendrían entre ellos, la cosa es que lo mataron.

- *Eta gero erran zuten bere burua hil zuela.*

Beré burúa il tzéla, ta, eráman etxerá (...), “Emén gizon bat ila dó(k)”. Níok káso in tzin. Kóño! biràmonián? gizoná ilá an bérean, tíra! - “Y ¿qué vamos a hacer con este hombre?”. Nàusiák? teléfonoa bazín, errián ta, polí-ziaí... - “Eh! artú ta karríki!”. Artú, kajónak bazirén e, Dódgea zín autómobi-lle, ta kajón bat gibélëan; án sártu ta útzi.

- *Indio haiek egiten zuten erdaraz? ingelesez edo...*

Beh! inglés; inglesá bai, inglesá mintzótú tzén.

Inoizko kantu baten hondarrak (1983)

Usos, Muñain, Lakabe,
Gorraizti(k) barrena
Imizkotzen sartzeko
Banuen ordena²⁵.



Pero no puedo seguir, no sé más...

- *Ez? gehiago ez dakizu?*

No, no, no hay más... ¡claro!

- *Bueno, zerbait bada, e?*

No, no, no hay más; eso un ciego solía cantar, cuando... nosotros ¿pe-queñicos? salía de la taberna y... esas canciones le hacíamos cantar.

²⁵ Mapa bat eskuan harturik, hemen aipatzen diren herriak lerroz lerro dakuskigu, Irati ibai on-doko Usotzen hasi eta, iparreranzko norabidean, Elke mendia ezker aldera utzita, Urrobi ibai ondoko Imizkotzen bukatzeko.

- *Eta zer beste kantatzen zuen?*

No me acuerdo nada de tal... claro, no hablábamos vasco tampoco nosotros, así que...

- *Nongoa zen itsu hura?*

De aquí, de la primera casa de aquí, bajando? a mano izquierda, que hay una casica? de ahí era, ahí vivía. (...) en Arrieta; ciego...

- *Maisterra?*

Ciego se quedó y andaba pidiendo con un... con un chico pequeño que tenía? con un nieto?

- *Lazarillo edo?*

Con el nieto andaba.

- *Eta kantatzen zuen euskaraz, e?*

Bai, bai... uskéraz. Bah! nosotros, no... no cogíamos.

Beste kantu baten zatitxoa, kantatu gabea (1983)

[Aurizperriko] nabàrtxaléak²⁶, eztákité oéar... oèarká, oiárka o bidelán pa(r)átzen, eso es las polainas?

- *'Los leguis' o...*

Los leguis, sí, que no sabían poner; eso solía cantar también: Aúrízpérriko biórtzaéák, los yeguceros de Espinal, que no sabían poner las... las abárkia... las medias de las abarcas; eso... eso quería cantar, sí.

- *Hori ere bai? ia oroitzen zaren...*

No sé... en los tiempos que se olvidaron, de ésos que me acuerdo, no más ¡claro! nabàrtxaléaki.

Amárr urtetán unái nindeóla érri ontan. Ta banuén anái bat, bóst urte... ní baño zárrago, ta áitak erràten tzirán? errán tzeón, ené anáiai: "Naioát! naiágo diát onén ge(t)zúrta, ìe idúdia baño".

- *Zer baino?*

Ené gezúrta, naiágo zíla, ezík beré... beré... egíak? dénak, déna paño, erràten tzeón ène áitak e, ník íte nekón ta... lána, ta árek seguröa étzin itén, ortára geió.

Eultziaz zerbait (1983)

- *Zuk egin duzu?*

Emén? ói-oi, oái déla... zénbat urté... (emazteari:) Oye, las parvas ¿cuántos años hace que se han quitaö de aquí?

(Ambrosioren emazte Maximina): Oi, ama! lo menos dieciséis años.

Sí, dieciséis años, pero aún también se hacía alguna que otra, si no se podía... Trilladora hay aquí, no?

- *Nola erraten 'el trillo' euskaraz?*

Estrázia²⁷, 'el trillo', gúk estrázia erràten ziu²⁸, bai. Trilládorá... makína! bá-dugú emén, etxé ortan, dagó... Ézta, órai ézta ya...

²⁶ Nabarzal, nabarzalico aditu dugu inoiz, artzain baten laguntzaile gisa dabilen mutikoa izendatzeko.

²⁷ Gaztelaraz bezala ahoskatua.

²⁸ Zukako alokutiboa dugu hemen ere, 'erraten dizigu', alegia (= erraten dugu).

- *Eta eultzia egiteko larraina prestatu behar zen? nola?*

Bai, prestatu bear zén larrañá... beén muñigaikí, dénna... muñigetzatú? edérkí? ta úra sekátzen tzén ta zàrtzen tzén zeménta bezalá! eta ordían án, án etzén... erráutsik bát'r'ez, bát're íten, án iten tzén eultzia, eta... óngi! garrbì-garbiá? urréa bezála garía... biltzen tzén eta... dénak! granó guziák berdìn-berdíná? eultziák iten tzirén e...

- *Granoa nola erraten da, pikorra?*

Pikórra, bai.

- *Eta nola egitatzen zen? lendabizi...*

Egítaiaikín moztú o... eskúz, kaxòletáz, eta... geró, bildú? bíltzen tzén ta...

- *Sokaz, edo?*

Kórdaz, lotú, eta géro... abrék...

- *Nola deitzen zen korda hori? 'vencejo' edo?*

Bentzéjo? nòla dá? sóka... no me acuerdo.

- *Bazuen beste izena, ez?*

Bai, izéin tzu, bañá...

- *Itsaski edo horrelako zerbait?*

Ba, aláko zerbait dá... bentzéjo!... es que no, no sacaré, no sacaré.

- *Eta harekin biltzen zen...*

Bíltzen tzén, lotú ta tíra...

- *Eta ormenak zer ziren?*

Aurmenák? e... eskíeikín iten tzirén e... séi o zázpi o zortzi aurménekín íten tzen pàxu bát, eta... láu paxueák, oék e... ekàrtzen tzirén ábretan, mandoán o zaldíán o... abretán kàrtzen, bíltzen tzén ta geró... larrañeán prestatú ta, iten tzén eultziá. Eta... granóa, bíltzen tzén urréa bezála, garrbì-garbiá, or... etzén tranparík.

- *Nola paratzen zen garia larrainean?*

Larrañeán? te... déna zabálduik, eta abréekín? biorrák eta... beéak e... ta eztráziarekín? ta, eultzia iten tzén!

- *Pikatu egiten zen?*

Pikatú? déna, abàrrrikátu, aótza báí, eta garbì-garbiá... urréa bezála bíltzen tzén bikórra, bai.

- *Eta ondoren?*

Ta geró? ya, no hay más...

- *Ez zen egon behar aizea noiz etorriko?*

Bai, e... abàrrrikatú eultziá larráñean? eta géro... aizèarekín? e, ta... garbì-tzen tzén, àiziaikín, gránoa, bikórra, ta... an étzen tranparík, batré.

- *Eta, behin garbituta gero, zer?*

Ta, bildú... zàkuetará.

- *Eta nora eramaten?*

Eh! ematén? bazirén e saskí aundí batzuk, ta saskí aetará sartú? gèro andík, e... eremàten tzén ta... zérera, irín itekó o, mòlinoá...

- *Errotara?*

Erròtará, bai...

- *Ehotzera...*

Iotzú...

- *Eta handik ahoztegira?*

Aótza aoztégira; bikorrá... etxéra, geró edér etxetík? eramáten tzén e... zérera.

- *Eta behia edo mandoa edo dena delakoa, nora joaten zen gero?*

Zer... beorrák? beorrák pues e klaró! biorrák eta oék e, sàrtzen tzirén e, bah! kánpoán, udá baitzá, kánpora, kánpoan egòten tzíren gàbaz eré, ta... èken dénborá...

- *Eta bestela, barneratzen direnean, non sartzen dira? sotoa, ukuilua, estrabilea... nola du izena?*

Káguen, nóla?... sótoa... estrábileá! estrabílea; estrábilián eóten tzirén idiák eta mandoák... itxe guzietán bazirén e... parèja bát o... màndo át, o... abreák... olaxé!

Orái... orrékin ì(b)iltzen tzirén dénak, ábrékin e... bàsta gañeán? kàrtzen tzirén láu, láu paxú, bidéak gáixtoak baztér guzietán? ta óla kàrtzen tzén, obéki, etzén e... bíde itekó, lánik ere eztúte, núndináendik kàrtzen tzúzten, ori dá, klaró.

Aitatxi-amatxien aipamena (1983)

- *Ongi, ongi kontatu duzu, e?*

Zéra, úntsa yardúkitzen?

- *Bai, bai, bai... pixka bat torpeturik, baña...*

Nik, neuré... neuré abuéla, amítxien e... zigun (?) át? eztút sékula... äus-kéra... euskèra eín! (erdara behar luke), ez zuén, no-no...

- *Eta aitetamak, biak ziren Hiriberrikoak?*

Bái-bai. Aítá eméngo... eméngo sémea, ètxe ontáko sémea; amá... besté bat etxétako ór, bestéa, órgoa, ór bére-, béreko. Ta ène amítxik, abuéla, arék in tzín etxé au, orgòa zerén²⁹, beitíko etxé, etxé batékoa.

- *Amaren aldetiko amatxia? amaren ama?*

Amitxi? amáren aldetík e... amáren amá, tzén órgöa; aitàin amá... arék in tzín ètxe au. Arén anái baték ta... maztéki órren, maztéki orrén ta... anài baték in tzín besté ètxea, ondóköa, ta besté anái baték in tzín besté ètxea, besté áldean, órgo béste ètxe ori. Irú anaëék in tzutén irú itxe emen, bai. Irú anáie, dirén e, etxé, irú etxé oëék in tzútena(k), bai. Ené abuéla, zén ori.

Iruñea hitzaren deklinabideaz (1983)

Ní torri náiz Irúñetik / Juàn bear dút Irúñéra; orái berían banáe... Irúñe-rá! / Juán bear dúgu Irúñera; án ikusiko dúgu zer... zér den / Irúñeko... karrikák pollíta tirá? ník uste báí... xarmántak mén dira!

- *Xarmantak, e? beste aldekoek erraten dituzte halako hitzak, e?*

Éjejejeje!... xarmántak, bai. Éjeje... xarmántak! bai.

Ameriketan ikasi koplara oraingoan kantatuak (1983)³⁰

Es una copla muy larga eso, pero ya, allí, desde mil novecientos veinte o, no hay andaö, no me acuerdo. Ahora, si digo a prisa, a lo mejor ya... ya sacaría, pero...

²⁹ 'zen' itxaron zitekeen hemen, une horretan lagun bakar batez ari zenez.

³⁰ Begibista aurrean bost lerrotako koplak dakuskigu, kasu batean izan ezik –lau– honen bukaera, ziurrenik, berriemaileak oroitu ez zuelako. Saio honen lehenengo orrian aipatu dugun Javier HER-NANDEZ ARSUAGA musikariari grabazioa utzi genionean hark pentagramara eramateko, gure asmoa koplara horietako bat, lehenengoa adibidez, musikatzeara zen, baina, hori suposatutzat emanik-edo halako oharpena egin ez genionez, Javierrek koplak guztiak landu zituen, era honetako oharpena eginda: "Koplak guztiak ekarri ditut pentagramara, halakoak ematean kantariak –intuizio musikala handikoa bera– garatu zituen bariazio melodikoak kontuan hartuta".

(Ambrosioren emazte Maximina): Cántale, cántale!

Agur eta ohore Peio Erraizte³¹
Zurekin mintzatzeko desira bainuke
Gure azken yostetek baduzte bortz urte
Ordian holakorik ez ginduen uste
Oraino konten osoik utzi baigaituste.

Ni oso naute utzi zu ere gisala
Ikusten dut itxura onean tzirala
Yinkoak berriz ere ereman tzagula
Elkarrekin kantatzea zerenbait kopla
Tristezia diranak ditzagun kontsola.

Nuk ere gaiza bera nuke egin nahi
Tristen kontsolatzea ezpaita goizegi
Beti penak gogoan bizi direnari
Bakotxak hobe luke konsola baledi.

Minduenak arrazoin du hats egiteko
Maiñu hau pense dezen penen atzentzeko
Gu ere ezkirela munduan betiko
Hek egin duten lana dugu egiteko
Hek zeruan direla ezta dudatzeko.

Beraz punak utzirik zoko bazterrera
Finitu zaikulakoz gerrako denbora
Etsaia ezarririk buruz zango gora
Gillome da eskapatu Holanda zokora
Yanazi beharrean zaku bat polbora.

Irri egingarri da duzun yolasean
Zaku polbora tripan, norek behar du yasa(n)
Hari su ereman eta erretzean brasa
Elekeizu sobera zerbait sufri dezan
Hura bezain krudelik eztuk nihor izan.



³¹ Koplok idazteko orduan euskara batura hurbiltzen saiatu gara, horien oinarria inoizko testu idatzi bat izan behar duelakoan, nahiz berriemailearen ahoskera behar bezala islatzeko y erabili dugun j-ren ordeaz (yostetek, Yinkoak, yan(ar)azi eta yolasean). Gainera, testuetan agertzen diren nuk, gaiza, punak eta ereman moduko hitzek nik, gauza, penak eta eman behar lukete izan.

la, i rus ten dut i txu ra o he an tei ra la, Yin ko ak be rria
e re e ra man tagu la el ka me kin kon ta tae a ze ren bait ko
pla, tris te zian di ra nak di tae gun kontso la. nvr e re gai tad
ke ra nu he e gin na hi, tris ten kontso la tae a ez bai ta goi ze
gi. Be ti pe nak go go an bi zi di re na ri, ba ko txakho be
lu he kon so la ba le di. min due nak a rra zoin du hats e gi te
ko mai ru hu pen se de zen pe nen a tzentze ko, gu e re ez ki
re la mun du an be ti ko, hek e gin du ten la na du gu e gi te
ko, hek ze ru an di re la ez ta du da tae ko. Be raz pu nak u
tai rik zo ko baxte rre ra, fi ni tu zai ku la hoz ge rra ko den bo
ra, E tsa ia e za rri rik bu ru zango go ra, Gi llo me daes ka
pa tu ho lan da zo ko va, yd na zi be ha rre an za ku bat pol bo ra.
rri e gin ga rri da du zun yo la se an, za ku pol bo ra tri pan, no
rek behar du ya sa, ha ri sve re man e ta e metze an bra sa, e
lei ki zu so be ra zer bait su fri de zan, lu ra be zain kru de lik ez
tut ni hor i zan.

3) *Pelaire etxe*ko grabazioa (1980)

Berriemailea:

Paca Larrageta Imirizaldu, 1905ean sortua. Ama herri berekoa zuen eta aita Orotz-Betelukoa.

Andre honen seme Rafaelek, inoiz, Ambrosio Usozen mintzatzeko jario-tasunaz esaniko “la madre habla como éste o así” ez zen batere zuzena, nahiz

eta amak, doi-doi eta gaztelaniazko hitzak tartekatuz, euskarazko esaldi batzuk egiteko gauza zen.

Hona, esaterako, inoren mintzamoldearen galerak ia-ia ezin mintzatuzko muturrera iristean zernolako emaitzak bil daitezkeen ikusteko balio dezaketzen zenbait adibide:

- Ta, geró... geró, mutíko goi, óri, [uste zuenak] ínén zéla bóda, fue... Norteamérica; más fácil que ahora sería, ta ilébetea(g)ó? ¿no me entiendes? ilebétéan, marchó a América, va y se murió allá. Juan tzé Kaliforniara, nóbio góí, (...) y a lo... bórtz urté o alá? murió, ese chico allá.

- Pues... tía? tiá... murió con ésta; bértze, bertzé anáia, errán tzekó tíaí: “Ník ezkóndu náí etxé ontara?” ¿comprende? etxé ándira, e? ta... gëó...

- Ònará? zórtzi séme; geró, nerè senarrá, se fue, ta emén, emén... lurrá, lúrra arríba ta, abájo ta, zérúa arríba. Todos he sacaõ adelante, si uno está bien el otro está mejor...

- Y ahí, aún con la tía ha tiraõ de años, e? amàrr urtéz egon dá or, tíaikín etxeán, nesàko góí, ta, geró? or, óri bakárrí(k), allí... cuando voy, pues... “Oye Paca, pues esto y lo otro y...” y me dice la prima, la mujer de ese Ambrosio, es prima pa mí...

- Bi áur... inklúsa, eta dá, Irúñetík bí aur, bí álabá... zúke etxé gortan, e? bí alába bakárrík ¿entiende? órdian, zárrak, inkl satík... ar tzué bí mutíkoak, e? ta bát, il tzé... tubérkulóso, e? veintiocho años o treinta. Géro, quedó un pequeñico, un narizonico (...). Sí, inklúsatík da mutíko gúra, bída.

- Sí, se fue, ba, ba(i), quedó bákarrik, áur goi, áitaikin, e? ta e, órduan, nére abuéla, e? porque neré... nére abuélo era... ètxe górtaik, èrri órtaik, mi abuelo, ta... ni, neré abuéla le... errá zu: “(D)oi ké, neská góí àrtzazié porque... no tenéis seguida en casa, y eso pues, esa chica... os vale a poco”.

- Sí, ebanista, sí, sí... ta errí gartán zé? ze? neré semeák errí (g)artán... pastores, ranca patatas pa ellos y te pagan cuando les parece, ta ní senarrá diótzú uiiii!... a matar, etzué ná(i), torrí errí górtara, neré senárrak.

- Bah, egún o... mañana, ta egún... artseán, bértze at. Ta... in, ín dakó, étxea semeáindako, pero amárr úrte? trabajando allá, sin hacer nada, la paga del domingo (...). Gùre etxerá? miel, e? ha encargaõ, y podía traer ¿no? ekárrí ník.

- Auntzékin etxerá, ártsëan, sí; a la noche con las cabras a una, e? y así hemos ido - *Lo demás palo, o ¿cómo decía? bestela makila?* - Bertzelá makiláikin, e? o ezpàrtináiki, o zàpatáiki... así.

Arrietako apaizari kantua

“[Don] Pedro jaunare³²” —era el cura de Arrieta; le sacaron la canción los mozos— “Don Pedro jaunare”... —le faltó el perro, al cura— “Don Pedro jaunare tzakurra galdu zaëo, ojala balekatu bilatu baledi, muturra zuria buztana luzea, bitiertzen erzean bi arroltze pareá”. Le iban a cantar al cura, los mozos, porque... le faltó el perro y le decían que le habían mataõ los mozos ¿comprende?

³² *jaunari* behar du honek eta baita hurrengo lerroko hitz berak ere.



Entran los mozos y dicen: “Te vamos a gibar”, sí? van debajo de la... donde duerme y le cantaban eso. Don Pedro? era don Pedro el cura, jauna, es cura ¿no? “Don Pedro jaunari tzakurra galdu zaëo, (oj)ala balekatu bilatu bale-di” –ojalá si buscaría, bilatu baledi, e?– “buztana zuria” –sería así– “buztana luzea, muturra lozea, bizitzen ertean³³ bi arraultze pareá”. Y el cura ya sabía vasco, hablaba en vasco entonces el cura... con que ésa...

Orreagako Ama Birjinari eta Lezoko Gurutze Santuari otoitza

- *Eta zer beste, zer beste kantu daki berorrek?*

Pues ésa de la Virgen, ésta que nos enseñaba el cura... “Ama maite Maria, egizu zuk lagun...”.

- *Sí, ésa sí, pero aparte de ésa...*

Pero no sé si sé otra, e? no me acuerdo ahora... no sé, no me acuerdo de otra yo; no me acuerdo, ahora no me acuerdo, en este momento no me sale...

- *¿Y ésa? a ver ésa pues...*

Ésta, la que decía, la que quería, por las cuerdas: “Ama Maria Santisima, eta Gurutze Sandu Lezoköa; guarda eta beida zaizten askarmento gaixto guziti; komeni balin bada Unke³⁴ ma(i)tea ere; Amaberkina Orrea(g)akoa ere laun menaza³⁵, gaixua! salud pa esta familia”. Y le dabas una limosnica.

(Errepikapena):

“Ama Maria Santisima, eta Gurutze Sandu Lezokoa”... –que Lezo³⁶ está por ahí, no? sí– “Gurutze Sandu Lezokoa, guarda ta beida zaizten, eskarmento gaixto guzitik, komeni balin bada, gure Inko ma’ere, Amaberkina Orreagakoa ere” –que es Roncesvalles– “laun menaza, salud ta familia”. No sé, tampoco no decía así: “Laun menaza, gure Inko maitea ere, Amaberkina Orreagakoa e, laun menaza. Ave María purísima!” y pa rezar un padrenuestro.

³³ Errepikapen honetako *ertean* hitza egokia izan daitekeenez, *bi iztarren ertean* ote da hori agian?

³⁴ Geroxeago, baina, *Inko* adituko dugu, ‘Yinko’ seguruenik.

³⁵ *benaza* bide da hori, ‘nazazu’ eraren parekoa, berorika.

³⁶ Jakingarria, agian, Lezoko Kristo Santuaren zein Arantzazuko Ama Birjinaren inguruko debozioak (Garaikonea etxean ikusi dugu honekiko aipua) Gipuzkoatik aski urrutiko herri honetan aurkitu zana, garai bateko fraide kaputxinoek-edo zabaldua, antza.

- *Y el padrenuestro, nola da?*

El padrenuestro, pues yo no sé en vasco, ya podía haber aprendido pero no sé, no; contar sí, hasta cien, sé contar.

- *Y el avemaria?*

La avemaría tampoco sé; no sé más que ésa que nos enseñaba el cura: “Ama Maria Santisima eta Gurutze Sandua”? ésa.

(Berriro ere:)

“Maria Santisima ta Gurutze Sandu Lezoköa; guarda beida zaiztela eskarmento gaixto guziti; komeni bali(n) bada gure Inko maitea ere, Amaberjina Orrea(g)ako gaixoa ere, laun menaza, Amen. Bendice esta casa”, y un padrenuestro.

G PROTETIKOAK IZENORDE, ADIZLAGUN ETA ERAKUSLEETAN

Artzibarren bilduriko ekaietan, oro har, nekez aurki daiteke *g* protetikoa darakusan izenorde eta adizlagunik, Arrieta herrian batzuk jaso baditugu ere. Hiriberri honetan jasota dauzkagun materialetan, Paca Larrageta hau izan zen, bere euskara maila herriko beste berriemaileenarekin erkatuz gero higa-tuena izan arren, halakoak geihetik erabili zituen. Hona kasu batzuk:

Izenordeetan:

ori / orri / arek / aren aita

Adizlagunetan:

emen / or / an / onara / ala

Erakusleetan:

etxe gau / etxe gontarik / etxe ontara

etxe goi / mutiko goi / nobio goi / nesako goi / neska goi (neska oi ere bai) / Ambrosio goi / Francisca goi / Sole goi / familia goi / itxealde goi / aur goi / kaminero goe / etxe gortan (etxe ortan ere bai) / etxe gortarik / etxe gortara... (A. Usozi, behin bakarrik bildu genion: *zelai goi*, baina geroago agertzen den eskutitz batean *dembora hongonequin* irakur daiteke).

mutiko gura / nexako gura / etxe gura / erri gartan / etxe gartan (etxe artan ere bai) / etxe gartara (erri artara ere bai). (F. Larragetari, *azal garekin* bildu genion eta A. Usozi, *txakur gure*)

Pluraleko bigarren pertsonarekin, ordea, Paca Larragetak ez zuen erabili:

aurr oiek / gauza oik (baina A. Usozek bai, behin bederen: *arratio aundi goietarik*)

Usoz honek berak, arestian aipatu eskutitzean, pluraleko lehenengo pertsonarekin ere erabili zuen:

errigubetan

IZENLAGUNA ‘BAT’ ZENBATZAILEAREN GIBEL ALDERA

Francisca Larrageta: *ama bat sendoa*

Ambrosio Usoz: *tortilla bat gaitza / toki bat ederra / baso at txipia*

Arrietako materialetan era honetako adibideak maiztasun handikoak dira, bestelakoak ere ohikoak izan arren. Joera hau, ekialdetik hasita, Uztarrozetik Olaibar ingurura bitartean aski zabaldurik dakusagu, hortik mendebal-

derantz inoiz azaltzen bazaigu ere, Arakilgo Urritzolan bereziki eta baita, behin bederen, Ergoienako Dorraon eta Burundako Ziordian ere.

LABURBILKETA ETA METATESIA

Lino Mendez: *atzeunte / errateunte*

Ambrosio Usoz: *arrepitzeuntena*

Era honetako kasuak ugari dira eskura ditugun Arrietako materialetan, lan honetako lehen ekarpenean aditzera eman genuen bezala, baina ibar honetatik at ere, Bonaparte printzeak *hegoaldeko goi-nafarrera* deitu zuen esparruaren baitan –Aezkoa alde batera utzirik, beraz, non joera hau ere ezaguna den– maiz aditu ditugu. Erroibarren, esaterako, Mezkiritz, Ureta, Loizu, Erro, Gurbizar eta Urniza izeneko herrietan, gutxienez, eta Esteribarren, Agorreta, Usetxi, Leranotz, Inbuluzketa eta Eskirotz izenekoetan, baina ez, ordea, hegoaldeagoko Ilurdotzen.

Anueko ibarrera iristean, baina, eta puntu honetatik mendebalderantz, *-eunte* gisakorik ez, *-aute* da ohiko emaitza, metatesirik gabeko laburbilketa eta *-e-* bokala *-a-* bihurturik. Anueko Etulaingoak ditugu jarraiko laginak: *yataute, emataute...* edota *laketauzu*, kasuok ez baitira beti pluraleko 3. pertsonan gauzatzen.

Ditugun materialei erreparaturik, *-aute* emaitza bildurik gauden esparruan honako herri eta ibarrak ditugu, ekialdetik mendebalderanzko norabidean: Etulain eta Olagu (Anue), Lantzeko herria, Latasa eta Ziaurritz (Odieita), Autza eta Ilarregi (Ultzama), Eguarats (Atez), Usi eta Beorburu (Txulapain), eta Zia (Gulibar). Ibar hauek guztiak *ipar* zein *hegoaldeko goi-nafarrera*-ren esparrukoak dira, beti ere Bonaparteren sailkapenaren arabera.

ERANSKINAK

Eranskin gisa, Ambrosio Usoz gizon jator eta umoretsuak harekin egoteko parada izan genuen urteetan bidali zizkigun hiru eskutitzen berri dakargu. Batzuetan euskaraz, besteetan erdaraz edota bi hizkuntzak nahasita, bere adinean, idazmakina berri bat jolas-tresnatzat hartuta berak adierazi bezala, Artzibarko euskararen lekukotasun xume baina egiazkotzat jo daitezkeen leerro bazuk –tartean zenbait bertso edo koplak– idatzi zituen, horietan ere ibarretik kanpoko mintzamoldeen eraginen bat agertu arren.

Hona lehenengoa, makinaz idatzia:

Villanueva 15 de Enero 1981

Sr. Koldo Artola

Donostia.

Muy Sr. mio y amigo: Mealegrare ke al recibo de estas mis cortas letras te halles bien de salud en compañía de su familia, y demas amigos; nosotros disfrutamos de igual beneficio, GRACIAS A DIOS.

Merecordaba en felicitarte en estas fiestas pasadas pero se me extrabio tu direcion, y el hijo me saco de la cartera, y en eso recibí tu felicitacion gracias.

Aunke umpoco tarde recibas, te deseamos un feliz y prospero Año Nuevo, deseando todo lo bueno para usted y los suyos.

Tambien te kiero decir a usted ke meagustado una barbaridad el padre-nuestro en vasco, cosa ke nunca he visto, me ha gustado tanto ke loe copiado y lehe mandado a una hermana ke tengo enMadrid, ella no hbla el vasco pero le gustan mucho esas leendas.

Aki hemos tenido mas de umpie de nieve, pero ahora esta lloviendo mucho y ba kitando lanieve, por lo demas nosotros seguimos igual, el mozo sigue en el mismo trabajo en Pamplona.

Sin mas ke decir por el momento, reciba el mas cordial saludo de toda esta familia y todo lo ke guste de sus amigos y S. S.

Ambrosio Usoz

Recuerdos de Soledad.

Villanueva1 15 de Enero 1981

Sr. Koldo Artola

Donostia.

Muy Sr.mio y amigo: Mealegrare ke al recibo de estas mis cortas letras te halles bien de salud en compañía de su familia, y demas . amigos; nosotros a disfrutamos de igual beneficio, GRACIAS a DIO,^o Merecordaba en felicitarte en estas fiestas pasadas pero se me extrabio tu direcion, y el hijo me saco de la cartera, y en eso recibi tu felicitacion gracias.

Aunke umpoco tarde recibas, te deseamos un = feliz y prospero Año Nuevo, deseando todo lo bueno para usted y los suyos.

Tambien te kiero decir a usted ke meagustado unab barbaridad el padremuestro en vasco, cosa ke nunca he visto, me ha gustado tanto ke loe copiado y lehe mandado a una hermana ke tienen enMadrid, ella no hbla el vasco pero le gustan mucho esas leendas

Aki hemos tenido mas de umpie de n nieve, pero ahora esta lloviendo mucho y ba kitando lanieve, por lo demas nosotros seguimos igual, el mozo sigue en el mismo trabajo en Pamplona.

Sin mas ke decir por el momento, reciba el mas cordial saludo de toda esta familia, y todo lo ke guste de sus amigos y S. S.

Ambrosio Usoz

Recuerdos de Soledad.

Gutun honekin batera, baina aparteko orri batean, jarraiko koplak idatzi zituen, idazmakina hauek ere:

Con el nieve ke nos ha caído,
Emen ongui gaude...
Icon el frío ke hace,
Ezkira atrachen del supestarre...

Comoson cosas del tempo,
Bearco dugu conforme guelditu...
Como Dios nos las manda,
Bearco Borondate Onan recivitu

Unas canciones bonitas,
Nik bearditut ezarri...
Ke para las costureras,
Entreteni garri...

Dembora char onekin...
Etxean bearco dugu egon
Laneco arorik ezta
Cer eguinen dugu.

Antonio sartumenda,
Interesean polliki...
Ezpaita ez ezcondico...
Verak uste duenaikin...

Aki todos los campos,
Zuri zurian daude
Por eso todas las gentes,
Eztaude batre conforme...

Egu amaseigarren...
San Antonen vezpera,
Eurionak etorri dire...
Emengo elurguciak,
Vistatik joandiré...

Ya me dispensaras usted todos los faltas, porke soy novicio con este maquina de escribir con mis 80 años ke tengo ya mestoy Hespabilando, agur Jau-na. Hasta el vista...!

A. Usoz³⁷.

³⁷ Gaztelaniazko erredakzioan nabaria da, beste ezeren artean agian modu berezi batez, artikularen erabilera desegokia, baina hori une jakin bateko txantxetako aldar-teari zor bide zaio, erdaraz mintzatzean gure lagunak halakoak egokiro erabiltzen baitzituen, hurrengo bi gutunetan frog-a daite-keenez.

Con el nieve ke nos ha caído,
 Emen ongui gaude...I
 Icon el frio ke hace,
 Ezkira atrachen del supestarre...
 Comoson cosas del tempo,
 Bearco dugu conforme guelditu...C
 Como Dios nos las manda,
 Bearco Borondate Onan recibitu...
 Unas canciones bonitas,
 Wik bearditut ezarri...
 Ke para las costureras,
 Entreteni garri...
 Demhora char onekin..
 Echean bearco dugu egon
 Laneco arorik esta
 Cer eguinen dugu.
 Antonio sartumenda,
 Interesean polliki..
 Espaita ez escondico..
 Verak uste du enaikin...
 Aki todos los campos,
 Zuri zurian daude
 por eso todas las gentes,
 Estaude batre conforme...
 Egu amaseigarren...
 San Antonen vespera ,
 Burionak etorri dire...
 Emengo elurguciak,
 Vistatik joandiré...
 Ya me dispensaras usted todos los faltas,
 porke soy novicio con este makina de escribir
 con mis 80 años ke tengo ya mestoy Hés-
 pabilando, agur Jauna. Hasta el vista...!

A. Uscoz.

Hona bigarrena, hau ere makinaz idatzia:

Villanueva 23 de Noviembre 1981

Estimado amigo y Sr. mio:

Recibi su apreciable y cariñosa carta en la cual beo que se encuentran bien todos por esa, como nosotros tambien buenos por este dia, gracias a Dios.

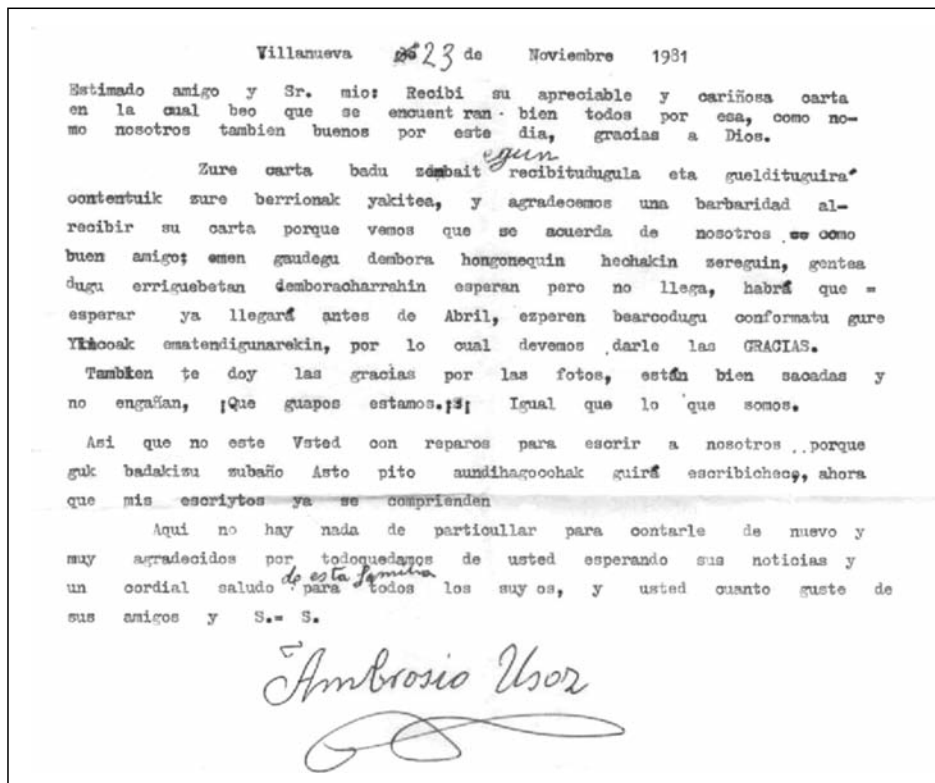
Zure carta badu zembait egun recibitudugula eta gueldituguiara conten-tuik zure berrionak yakitea, y agradecemos una barbaridad al recibir su carta porque vemos que se acuerda de nosotros como buen amigo; emen gaudegu demhora hongonequin hechaquin zereguin, gentea dugu erriguebetan dem-boracharrahin esperan pero no llega, habrá que esperar ya llegará antes de Abril, ezperen bearcodugu conformatu gure Yincoak ematendigunarekin, por lo cual devemos darle las GRACIAS.

Tambien te doy las gracias por las fotos, están bien sacadas y no engañan, ¡Que guapos estamos! Igual que lo que somos.

Asi que no este Vsted con reparos para escribir a nosotros porque guk badakizu zubaño Asto pito aundihagocohak guirá escribicheco, ahora que mis escriptos ya se comprenden

Aqui no hay nada de particular para contarle de nuevo y muy agradecidos por todo quedamos de usted esperando sus noticias y un cordial saludo de esta familia para todos los suyos, y usted cuando guste de sus amigos y S. S.

Ambrosio Usoz



Hona hirugarrena, eskuz idatzia:

Villanueva 11 Enero 1982

Sr. K. Artola

Muy Sr. mio y amigo: Recibí tu carta hace unos días, junto con la felicitación, gracias; yo tambien aunque un poco mas tarde recibas;

Te deseo un feliz y prospero 'Año Nuevo' para ti y todos tus familiares lo mismo.

Ene ehuscará bearbada eztuzu comprenditico ongui, ezpaitut escribichen ongui baño pienso que comprenderás, porque está escrito limpio con la pronunciación figurada.

Pues todas estas fiestas las hemos pasado muy alegres, como corresponden ha este tiempo, que siempre por lo general suelen ser alegres: contatugabe archendiren 'Mozcorrak' ahundiak, demborak ere laundudigu mucho, porque mejor tiempo no ha podido hacer.

Ahora esperaremos á la primavera aber que cariz admosferico nos trae, hay que temer que nos de malo porque á hecho bueno, y siempre así no puede.

Bueno ahisquea badaquizu dembora onchendelaik primavera aldehan, siquieres dar alguna vuelteca por aqui, guk emen egoin guirá, enta zure compaiaak beti senos es muy agradable, y en primavera mas por el buen tiempo dará gusto el salir á tomar el sol y el viento.

Sin más que decirte por este día recibe el más cordial saludo de toda esta familia; para ti y familia y todos los tuyos deseandote lo mejor en este 1982 para todos se despide tu amigo.

Ambrosio Usoz (Hoy tengo 81 años)

Villanueva 11 Enero 1982

Sr. K. Artola

Muy Sr mio y amigo: Recibi tu carta hace unos dias, junto con la felicitación, gracias, yo tambien aunque un poco mas tarde recibas; Te deseo un feliz y prospero Año Nuevo para ti y todos tus familiares lo mismo. Eno ehuscara bearbeada estuzen compien ditico ongui, erpaitut eseribichen ongui bario pienso que comprenderas, porque está escrito limpio con la pronunciación figurada.

Fues todas estas ^{fiestas} has hemos pasado muy alegres, como corresponden ha este tiempo, que siempre por lo general ~~son~~ suelen ser alegres; contatugats arhent dicen; MorcorraK, ahundiaK, ditorak erp laundudigu mucho, porque mejor tiempo no ha podido hacer.

Ahora esperaremos a la primavera aber que cariz admosferico nos trae, o hay que temer que nos de malo porque a hecho bueno, y siempre así no puede.

Bueno ahizquidea Cadaquiza dembora onchendelaik primavera aldehan, seguiras dar alguna vuelta por aqui, que emen egain quira, esta aere companiak beti senos es muy agradable, y en primavera mas por el buen tiempo dara gusto el salir a tomar el sol y el viento.

Sin más que decirte por este día recibe el más cordial saludo de toda esta familia; para ti y familia y todos los tuyos deseandote lo mejor en este 1982 para todos se despide tu amigo.

Ambrosio Usoz, hoy tengo 81 años

Honaino, beraz, Hiriberriko euskarari eskaini diogun ahaleginaren emaitza. Hurrengo emanaldia honen auzo-herri Arrietakoari egokituko zaio. Berriemailea, lan honen lehenengo bi ekarpenetan ageri zen bera izango da: Saturnino Etxamendi Larrea.

BIBLIOGRAFIA

- ARANA, A., *Hegoaldeko goi-nafarrera. Artzibarko aldaera (Hiztegia)*, Hiria, 2004.
- ARANZADI ZIENTZIA ELKARTEA-ETNOLOGIA MINTEGIA, *Euskalerriko Atlas Etnolinguistikoa (EAEL)*, 1983-90, Donostia.
- ARTOLA, K., "Artzibarko aldaera deitu izanaren inguruan (1 eta 2)", *FLV*, 103 eta 104, 2006-7.
- , "Hegoaldeko goi-nafarreraren azentua dela-ta (hurbiltze-saiakera)", *FLV*, 60, 1992.
- BONAPARTE, L. L., *Carte des sept provinces basques montrant la délimitation actuelle de l'euscara et sa division en dialectes, sous-dialectes eta variétés*, Londres, 1863.
- CAMINO, I., *Aezkoako euskararen azterketa dialektologikoa*, Nafarroako Gobernua, 1997.
- , "Hego-Nafarreraren egituraz", *FLV*, 94, 2003.
- , *Hego-Nafarrera*, Nafarroako Gobernua, 2003.
- CAMPION, A., *Orreaga. Balada escrita en el dialecto guipuzcoano, acompañada de versiones á los dialectos bizcaino, labortano y suletino y de diez y ocho variedades de la region bascongada de Nabarra desde Olazagutía hasta Roncal*, Imprenta y Librería de Joaquín Lorda, Pamplona, 1880.
- ELIZALDE, J. C., *Catecismo en bascuence, dialecto vulgar de Uriz (Valle de Arce)*. 'Colección Bonaparte'ren 60 zk.ko eskuizkribua, 1865. urtearen ingurukoa. Nafarroako Diputazioaren Artxibo Orokorra. (Lan hau, duela urte gutxi, *Bonaparte ondareko eskuizkribuak - Hegoaldeko goi-nafarrera-3* izenburuko liburuan argitaratua izan da. Ikus, beheaxeago, LAN TALDEA).
- IBARRA, O., "Orreagako elizan aurkitutako On Javier Ibarren prediku bat Artzibarko hizkeran idatzirikoa", *FLV*, 107, 2008.
- , "Cispamplonés hizkeraren inguruan", *ASJU*, XXIX-1, 1995.
- , "Erroko testu argitaragabe bat eta beste batzuen iruzkina", *FLV*, 75, 1997.
- IRIBARREN, J. M., *Vocabulario navarro* (nueva edición preparada y ampliada por Ricardo Ollaquindia), Institución Príncipe de Viana, Pamplona, 1984.
- KAMINO, P. eta SALABERRI, P., *Luzaideko euskararen Hiztegia*, Nafarroako Gobernua eta Euskaltzaindia, 2007.
- LAN TALDEA, *Bonaparte ondareko eskuizkribuak-Hegoaldeko goi-nafarrera*, Deustuko Unibertsitatea (Deiker), Euskal Ikaskuntzen Institutua, Bilbo, 1996.
- YRIZAR, P. de, *Morfología del verbo auxiliar alto navarro meridional*, Euskaltzaindia, 1992.
- , *Morfología del verbo auxiliar alto navarro septentrional, Tomo I*, Euskaltzaindia, 1992.
- , *Morfología del verbo auxiliar bajo navarro occidental*, Euskaltzaindia, 1999.
- , *Morfología del verbo auxiliar bajo navarro oriental, Tomo I*, Euskaltzaindia, 1999.

LABURPENA

Artzibarko aldaera deitu izanaren inguruan (3 - Ipar-Artzibarko laginak: Hiriberri)

Oraingo aldi honetan 1971 eta 1983 urteen arteko denboran Artzibarko Hiriberriko lagun batzuei bildu genizkien datu batzuk dakartzagu hona, aldizkari honen 103 eta 104 zk.etan hasiriko lanari jarraipena emanez, beti ere L.L. Bonaparteren euskalki-sailkapena gogoan. Berriemaile hauen euskarekiko gaitasuna egoera desberdinean zegoen; honela, horietako batek erraztasunez hitz egiten bazuen ere –kanpotiko kutsaduraren bat gorabehera–, haren lehengusina ia ez zen gauza esaldi pare bat gutxieneko duintasunez osatzeko. Datuok, baina, iragan XX. mendearen hasierarako, jada, bazter-euskara bilakatua zen mintzamolde honen higadura zeinen handia izan zen kontuan harturik, ez ditugu ez ahaztekorik ez gutxiestekorik. Lehenago ere esanik gaude berriemaile hauek adieraziriko zalantza, etenaldi eta gabeziak euskaraz luzaro mintzatu gabe egon izatearen ondorio zuzena direla. Bihotz zabaleko lagunoi, beraz, eskerrik beroenak ematea dagokigu, guri erakutsi abegikotasuna dela-eta.

RESUMEN

Acerca de la llamada variedad de Arce (3 - materiales recogidos en Villanueva de Arce)

En esta ocasión traemos a estas páginas datos recogidos a unos informantes de Hiriberri (Villanueva de Arce) entre los años 1971 y 1983, con ánimo de dar continuidad al trabajo iniciado en los números 103 y 104 de esta revista y teniendo como base la clasificación dialectal del príncipe L. L. Bonaparte. Las hablas de estos informantes presentan situaciones diferentes –desde el que hablaba con fluidez, aunque con alguna influencia extraña, hasta la que apenas podía ya construir frases mínimamente coherentes– pero que no por ello han de ser olvidadas o desestimadas y menos aún habida cuenta de la regresión galopante del idioma que, en este y otros valles contiguos, presentaba, ya al comienzo del siglo XX, una situación de extrema debilidad. Anteriormente hemos comentado que tanto las dudas y las vacilaciones como las carencias mostradas en las conversaciones son consecuencia directa de haber pasado mucho tiempo sin platicar en euskara. A todos estos buenos, pacientes y complacientes amigos no nos resta, pues, sino mostrarles nuestro mayor agradecimiento.

RÉSUMÉ

À propos de la dite variété de la Vallée de Arce (3 – Échantillons de la vallée de Arce: Villanueva)

À cette occasion, nous apportons des données recueillies à travers des témoignages de personnes de Hiriberri (Villanueva de Arce) entre les années 1971 et 1983, afin de poursuivre le travail commencé aux numéros 103 et 104 de cette revue, et dont le point de départ est le classement dialectal du prince L. L. Bonaparte. Ces informateurs possèdent une grande variété de niveaux de langage –de celui qui parle couramment, quoique avec quelque influence étrange, jusqu'à celui qui peut tout juste construire des phrases à peine cohérentes– or, ils ne doivent pas pour autant être oubliés ou rejetés, d'autant plus que dans cette vallée et les celles des alentours, la langue, qui déjà au début du XX^e siècle se trouvait dans une situation d'extrême faiblesse, est en pleine régression. Nous avons dit que, aussi bien les doutes et les hésitations que les lacunes de vocabulaire, sont la conséquence directe de l'oubli de l'euskera pendant très longtemps. Nous souhaitons enfin, exprimer notre profonde gratitude à tous ces bons amis, pour leur patience et leur gentillesse.

ABSTRACT

On the so-called Valley of Arce variety (3 - Samples from the north of the Valley of Arce: Villanueva)

On this occasion, we offer data collected from informants from Hiriberri (Villanueva de Artze) between 1971 and 1983 in order to lend continuity to the work initiated in issues 103 and 104 of this journal, taking as a basis the dialectal classification of Prince L. L. Bonaparte. The speech of these informants was of different levels –from one who spoke fluently, albeit with the odd strange influence, to one who could barely construct a minimally coherent sentence any more–, but not for that should they be overlooked or dismissed, even less so considering the rampant regression of the language which, in this and neighbouring valleys, was already extremely weak at the beginning of the XX century. We have previously commented that the doubts, hesitation and shortcomings revealed in these conservations are a direct consequence of having spent a long time without conversing in Basque. We cannot, therefore, but warmly thank all our good, patient, obliging friends.